

2

TI'RÍI YÚ'UXA

GUÁ'PUA NYÍNYI'RA ETSÉ
MÁJ TYÚJMUA'TYE

NÁAYERI

Se agradece a la Comisión Nacional de Derechos Humanos
y a la Cuarta Visitadora General,
Mtra. María Eréndira Cruzvillegas Fuentes
por su colaboración para las ilustraciones de la primera página.

í naayeri tyej tyij yeira tyajta tyaj ta gogou
tye tyi guaákuame í muaaxá ajta í yuri í tyaj
k in tyi guankamisin í tyajkuatye tyajta
tyi nyeitaka.



BAJA
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA
CALIFORNIA
SUR

SINALOA

DURANGO

ZACATECAS

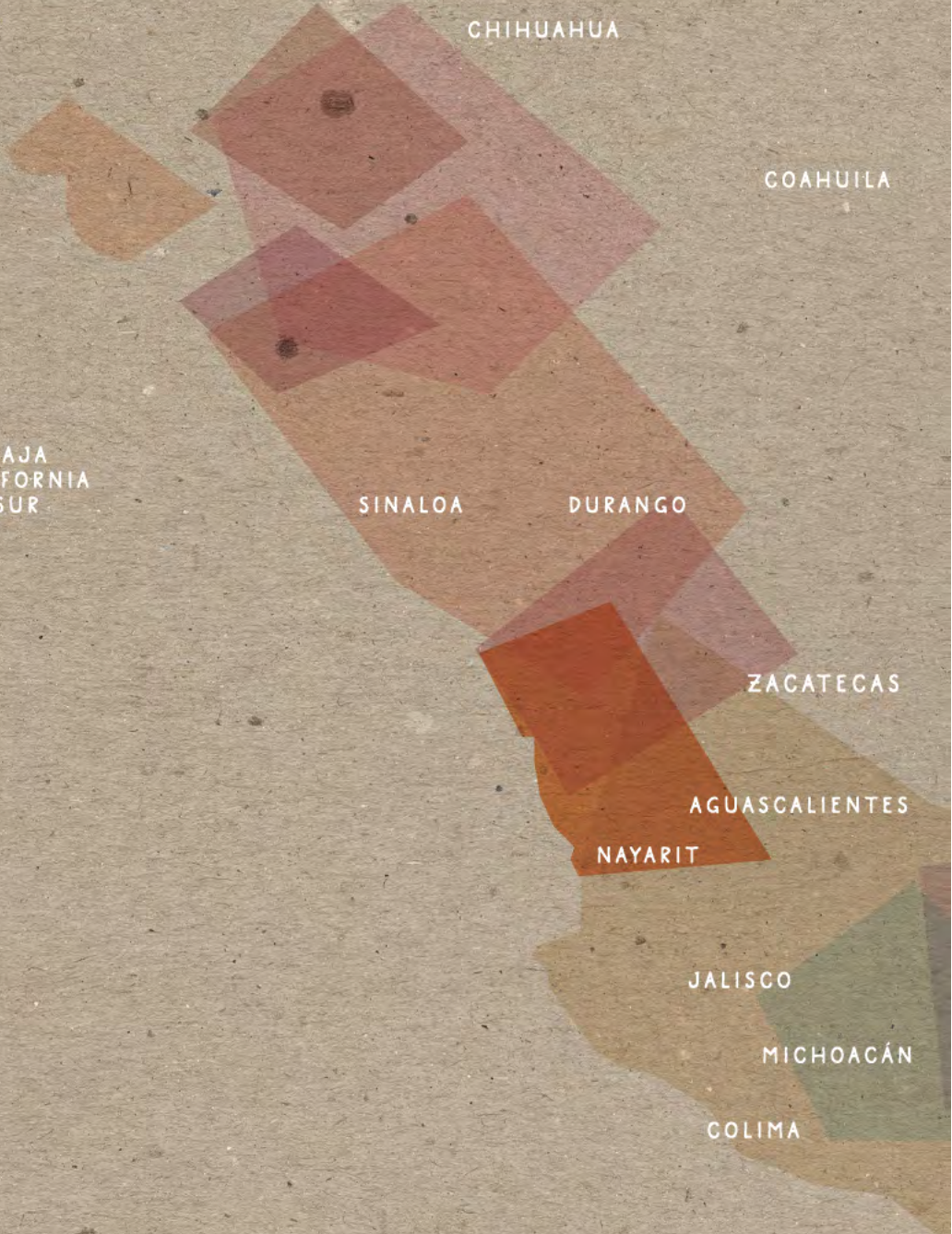
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA
ROO

TABASCO

CHIAPAS



Otto Granados Roldán
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Javier Treviño Cantú
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

Rosalinda Morales Garza
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Alicia Xochitl Olvera Rosas
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

Édgar Yesid Sierra Soler
**DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y DESARROLLO
PROFESIONAL DE DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA**

Lucía Tepole Ortega
**DIRECCIÓN PARA EL DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS**

Erika Pérez Moya
DIRECCIÓN DE APOYOS EDUCATIVOS

COORDINACIÓN GENERAL:
Rosalinda Morales Garza

COORDINACIÓN GENERAL
Lucía Tepole Ortega
Juana Zacarías Candelario

AUTORÍA:
Andrés García Molina
Esteban de Jesús Domínguez
Eugenio Álvarez Gómez
Gustavo de Jesús Serrano
Honorio Díaz Valentín
Pedro Muñiz López
Raymundo Aguilar Sabás.

ASESORÍA ACADÉMICA
María del Pilar González Islas

ASESORÍA TÉCNICO-PEDAGÓGICA
Esther Castillo Arzate
Antonio Casas Castillo

ASISTENCIA TÉCNICA
Nicéforo Aguilar L.
Dydy López Domínguez

COORDINACIÓN EDITORIAL:
Erika Pérez Moya
Gabriela Guadalupe Córdova Córtes

CONCEPTO GRÁFICO:
Artes de México y del Mundo S.A de C.V.

ILUSTRACIÓN DE LA PRIMERA PÁGINA:
Alejandra García Olivares

SERVICIOS EDITORIALES:
Sociedad para el Desarrollo Educativo
Prospectiva S.A de C.V

FORMACIÓN:
Gerardo Iván Viveros Aguilar

ILUSTRACIÓN:
Laura Mancilla (coordinación),
José de Santiago

FOTOGRAFÍA:
Ana Luisa Cecilia Rosas Pérez (portada)
Banco de imágenes Shutterstock.

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad
de México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-34-5

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la
reproducción total o parcial de esta obra por
cualquier medio electrónico o mecánico sin
consentimiento previo y por escrito del titular
de los derechos.

NÁAYERI

TĤ'RÍI YÚ'UXA

GUÁ'PUA NYÍNYI'RA ETSÉ
MÁJ TYÚJMUA'TYE

NOMBRE DEL ALUMNO(A)

NOMBRE DE LA ESCUELA

GRADO

GRUPO

POBLACIÓN

ESTADO

RATASÉIJRATA

Muatyéjri tikin antyujmuare naijapua îiya México etsén ajtyama'kan muatyejri tikin ijkatyigua ti guakimen guaityebíitiki naijapúa i náayeri, ti ayán tyijxaajta máj raxaajta i runyuuka i ti'ri máj tyeetyaaka ajtá méj îjuuka náayeri, ti tyira'namuajre aijjna yú'uxari etsé majkin guatayaujkipua i náayeri máj guachátme ti ajtá tyiráijta i tyajnaínmi anamuajre e'iti tyijítakipua muatyejri apua, aijna etsé i yú'uxari a'chutyaj tyijíreren tajnaikin tyijítamua'tyen, a'chuti guatyeityere ti ruxé'ebe mua'tyejri ti anájka tikin irautyéjchenyi (SEP,2017), ti rajtyaguaxi i muatyíjra tanyuuka tyajguamuatyen tyanaana, náayeri nyuuka. Ayaapú eijna etsera metyiraxáapintare ti guatyatabíijguaka i a'yú'uxaari náayeri nyúukari, guapua nyinyi'ira, tyajnú e'inakin tyu'tyamuatya, tijna tyijípuamua i tyajranyi i nyúukari ityaj ti'ri tajnu' guatarirístare tyiguamuatyijgua tauyú'sigua i tayi'ira i náayeri nyúukaj kimen. Ayéjnu' guatamua'tsiguaka aijnákimen, ayapunyu tyijiguabíigua ayán tyaurenyen, ti tyámua' aráxkan kí'pakan i muatyijra' ti tyijíguaujxe'ebe náayeri nyúuka, ti tamuatsíira apua tyijima'kan, tyajnyaukaí tyapuapua'aren, tyajtá nyaukin tyijítaixaatya, tyajnyau ayaanaj a'ujkin etsen guatyákata ti tyijímuí tyitaye'ira ajtá tyejranyu'u naín apúa tyaj yeenche a'chupuamua tyáj tyeján tyaranamua.

Ayaamu majtá yentyityeiséijrejme i chajta'na tsajta' a'chupua'mua i tyaitye náayeri nyúuka méj nyú', ayaamú tyityanxibi i maj náayeri nyúuka nyú', máj saike tyu'umua'mua ti ayájna ajtamakan i náayeri nyúuka etsé, ayapuí tyu'jutyakanyeristaka máj naími raxáata mirantyipuajtyen i nyúukari, matij puamua guataíjkatyiguaka mejtyutamuaaren mejjna apúa tíma'kan yú'uxari muatyijra tanamúajre', méj tyi'imuare méj tyu'mua'ta majranyu'u i náayeri nyúuka, tyiguantyigua mua'tyejri tikin abáujmua're íya auma tajáramua, muaraujnamuaara ti guantyibiitiki.

† yu'uxari tyejguaítjejpíjtye guamuajkatya i ti'ri náayeri nyúuka mejnyu'u, máj tyu'utyamuare'sin muanamuajre naími majranyuú, matijmana pua'puake guachatime auma uastime auma tyajaranamua, éijmukin rumuajtye'en, ajtapú ayán tyujutarirista máj tyutaigo'u i runyúuka aumaj aukatime.

† yu'uxari, **Náayeri Nyúuka, Gua'pua nyinyi'ira tyu'muatya**, ti anamuajre i muatyejri náayeri nyúuka tanána, náayeri nyúuka; tyaguatyejpityeesin a'chu'puamuaka i ti'ri matá' meijna eitsé ranáijmiren naími mejtyu'muatye, ajtá guajamuan ti tyi'muata, a'chu'puama náayeri majguachatime, majguajamuan ranyu'uxa náayeri nyúuka ti guajuyeetye guaye'ira ajtá i nyúukari.

Rosalinda Morales Garza

GUAMUÁ'TYE A YÚ'UXARI NÁAYERI NYÚUKA.

Agui'ayájna puakái îiya aupáj tyajá'muatye (primaria), ajtá ipáj tyu'tyamuare'esin aijna etse ajtyama'kan i mua'tyejri i yúuxari tanyúuka náayeri, náayeri nyúuka.

Aijná etsé i yú'uxari ayájpu a'séijre ipáj rari'iren i náayeri nyúuka paj raujijben ajta paj rauyú'uxa. Áigua pú yejtyira'séijre' ipáj tyu'tyamuare'esin ti muatyabaire'esin páj amuán ti'muare'en ti muatajúyetye'sin patij panáj' tyu'maj pua'ame i muetyejri etsé ti i'muí ipáj a'muatyen tijn' seinyinyi'ira' ta'ara'ase.

Ipú pueein i páj já'muatyen ti muatyabairesin i páj ramuare'en tijna' tyeityaurástime (proyectos) ayájpa rá'tyaunyí páj rau'taagua ti'tij máj muaguábíi, páj guaguájka i nyúukari kime'en, pej tyaumuájtyen.

E'ijti tyijjigoujxe'ebe ayi'iráj apúa tima'kan ajtá á'nyuuka. Ayáapu aigua tyira'séijre i yú'uxari ti irau'jijben ipáj á'muatyen ti aijna tyaxáajta.

Eijna i yú'uxari etsé yaa pú tyijí'taabijgua ti tyeityaurástime ajtá tyamui'time, tijna' tyi'jípua'mua i yú'uxaari pej tyijí'chai. Ayájna ayá pú tyiguaujxe'ebe' sejtyiguaurixáatyen a'chujpua'mua sáj naími tyujmua'tye, péj tyeirajyáxin, páj tyauyú'uxa, ajtá tyáujiben ti tyijí'muai e'iti tyi'ti guarí, méj tyixáajta, tij chuikarí ajtá tyi'ti tya'amuáre.

Tijna' sei ajtá sei tyeityaurástime tyeséijre' ti muatyábairesin páj raamuájtyen tyi'ti páj muare'en yaatú muataséijratyesin.



**Guanamuáara ajtá
aujijbe.**



**Setyi'gua'urixáatye sáj naimí
tyujmua'atye**



Tyauyúuxa



Tyu'tachuikaj



Guamua'tsiitya'



Tyeirájyaxi



Guatyé'eseij



Tyu'taigo'u aupa e'che



**Guatáixáatye mifi
tyimua'muatye**



**Tyu'tyámuare mi
siimu'aira kimein**



Titij nyáj muájtye

TANAMUAJRE TAITYAURASTIME

1.

T+ ANAKÁI RUNÁIMIRE

Sái. Tyáj uirátuiigua

Guá'pua. Mejtyáujmuatsiire'

2.

T+ RUNAIJMI GUÁ'PUA

Guéika. Xarí tikin tyi'tá'bi

Muakua. Xájmua'ri

3.

T+ RUNAIJMI GUAÍKA

Anxibi. Tatéij

T+ ANAKÁI RUNÁIMIRE

SÁ+. TYÁJ UIRÁTUIIGUA



1. Guaguajka i tyakin tyíitye

Ti tyairajyamin tyakin tyiite i Náayeri ajtá guatyatagua sai maxkirai ti tyite. (séti e'rayéjmi'guáka)

1	Sa+	21	seitye apuan sa+
2	Gua'pua	22	seitye apuan gua'pua
3	guaíka	23	seitye apuan guaíka
4	muákua	24	seitye apuan muakua
5	anxibi	25	seitye apuan anxibi
6	arajsébi	26	seitye apuan arasébi
7	aragua'pua	27	seitye apuan aragua'pua
8	ara'guaíka	28	seitye apuan araguaíka
9	ara'muakua	29	seitye apuan aramuakua
10	tamua'muata	30	seitye apuan tamua'muata
11	tamua'muata apuan sa+	31	seitye apuan tamua'muata apuan sa+
12	tamua'muata apuan gua'pua		

Anájnyi a'xika ayu'uxa e'iti titi guari axika etsé

Auyú'uxa tyitanyi ruye'este amina etsé i maxkirai páj ratyataguaka





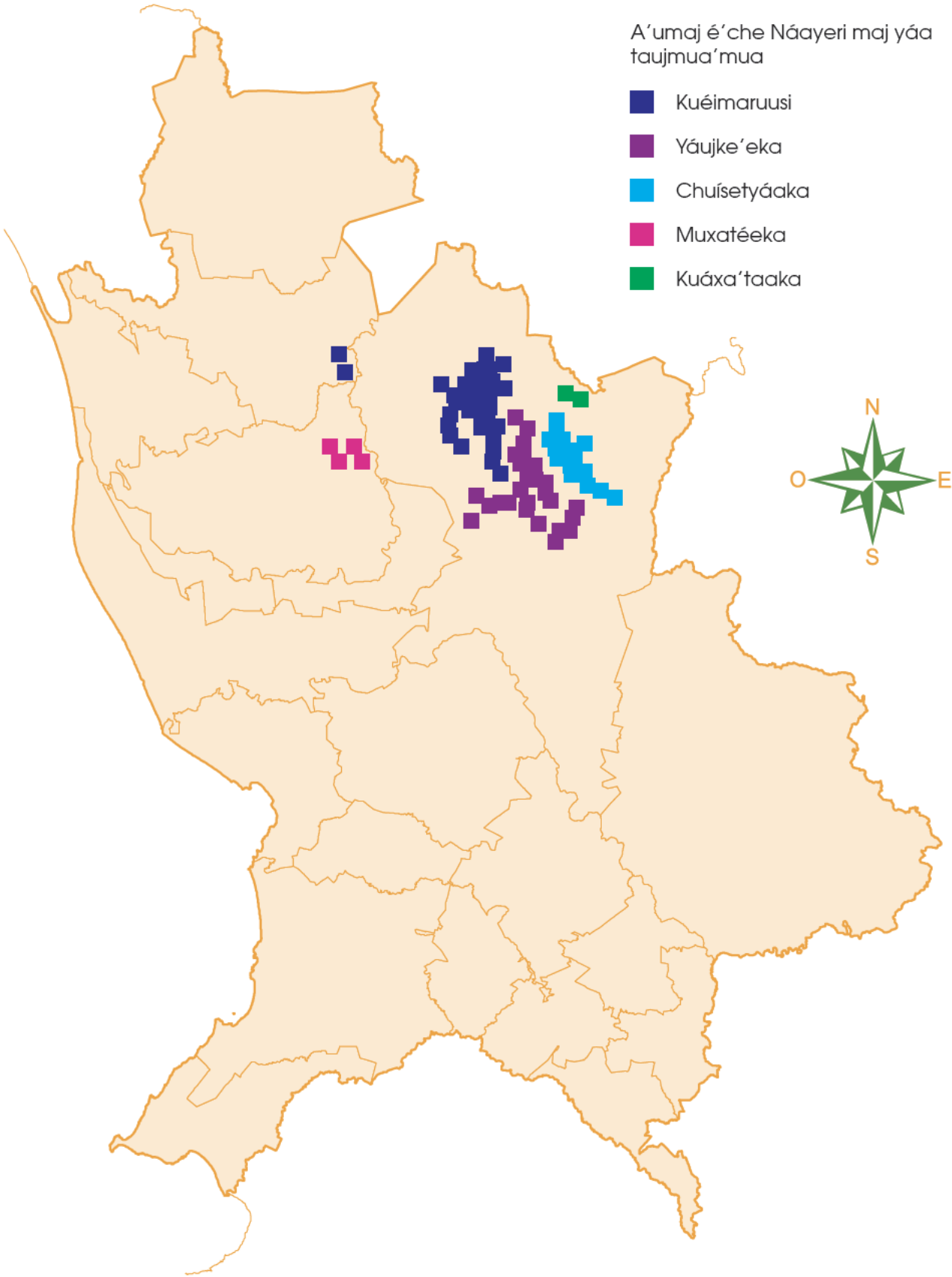
2. Náayeri tyata'che

Auséiraj, sagorixátyen
aumáj seika auchatime i
náayeri, tyitanyi kin
rumua'tsí.



A'umaj é'che Náayeri maj yáa taujmua'mua

-  Kuéimaruusi
-  Yáujke'eka
-  Chuísetyáaka
-  Muxatéeka
-  Kuáxa'taaka





3. Titij nyá muájtye

Guaaxá ajtá auyú'uxa e'ijme tyimui'rajtua.



4. I nyabáusimua

I BÁUJSIMUAMEN I ESTEBAN.

I nyáa yaanú ántyagua Esteban de Jesús Domínguez, majtá i nyabáujsimua: yáamu ántya'aru, i nyitáata José de Jesús Celedonio ajtá i nyináana Epifania Domínguez Nolasco. Nyitáata báujsimua ményiyáaxujmua, yáamu ántya'aru: nyitáata etsé ma'kan Timoteo de Jesús López ajtá Ignacia Celedonio Ortiz, muxatyéeka mú puénya'. Ajtá i nyináana báujsimua ményiyaaxujmua, i nyiyáaxu Marino Domínguez Santiago, ajtá nyiya'kua Margarita Nolasco Valentín, guachíjapuaka mú puénya'. Ményiyaaxujmua matijmana pua'mua, tsaakái i nyináana báujsimua ajtá i iguáamua'men, ajtá nyitáata báujsimua ajtá í'guamua'men. Ajtá gua'báujsimua i nyiyáaxujmua rutáata etsé ma'kan ajtá runáana etsé ma'kan menyí' tu'urúumua. Ayáatu tyajtá tyítyatáta'iguamuajme autyáj eiráanye a'chupua"muá ajtá tyájtamuari. Nyiyáaxu, ayáapu cha'tá guatáujmua i básta'a ti pa'ri guatáujmuarityejsin, tipuá ruirájtuaní ajtá tyira'nátapi'ran. Majtá mú nyiyáaxújmua puéin náimi i tyaitye máj merí tyabáusijmein.





Chi'ijtamua gua'uxájta, e'ijma ámuari báujsimua'men a'báujsimua, ari báujsimua'men a'yaxúujmua'.

Autyeyú'uxa' imáj á'muari ajtá e'imaj antya'aru





5. Tyáj gua'báujsimua

Tyáitye gua'utaigo'u pata'a gua'usiimua ti'tij majki antyu'muare méj tyityeirájtutui a'upaj e'che.tyaratyesei

1. Bastara'

2. Náasisa

3. Tateij

4. Kúj'kamua

5. Paariiyu



TYÁJ GUA'BÁUJSIMUA

Bastara', e'ijpukin antyújmua're ti guatyéjnyuunyi, ti tyutamibeéjta i tabáujsimua emi ajtá i xuuxu tyauri ajta púgua ri'guaruren, útyaujeijre'sin i síkú' etse, tyu'tyaasin imuatsiibi ajta tyu'tyaguityesin i tabéejri bej kuasij ti antyijiki', ajta i muaxá kuasij ti ukarujtyi, antyijiki, a'eita etyen i muanyeri aumej tye'nyeitakaj.

I maj tyi'baire i báujsi , tyamua, ti'iri mej tyejtyabaire , aujyú'xa simuaira tibe' kimen pu a'chenyi.

Náasisa: A'ijpukin antyujmuare ti kuamejri autagua baujsi majrajtyakuamua ajtá guantyityesin atyanma guiratuiga.

Tatéij: Tyebiiij pu pi guataujmua ti iita pú puen ti antyujmuare ti yuuri antya ti rachain ti tyatyii, anxi nyinyiira

Kúj'kamua: Basta ti iita ti antyujmua're ti tyankurán méj tyajáutuaxisin tyi'ti máj tyakueiráatan i tyáitye imaj tyu'tami'bejta, maj guirájtuigua majtá tyi'nye'itan, aijmu aranamuaara i xapin uukatye mej tyutabairesin méj tyá'nasimuan, mej tyatixin, máj tyajamua'n ajtá méj tyakue'iratan mejtyiguamin i baujsin ajta a'chupua'muaka i tyáitye aurenayajxisin majrusiren matijtyaujmuatsiren.

Pariiyu: Basta' pú pi antyagua ti antyumuare ti aubejen ajtá ti tyutaijta majáubejen, ti rukaguityesin ifi tyu'tyeneisin, ti gua'utábiiti i nyeinyira apua, ti tyutyamiiguaxin já xúuxu kimen tyutyairaxisin i mibejri ajtá i tyáitye guatyairaxisin ajtá guankaityensin i jáa kin ti mibijgua majutyaujeijre naimika ifi tyi'tyeiratuasin ajtá imaj guiratuigua.

Yaapú tyijíguajxe'ebe pejtyu'taigo'u tyi'ti pajkái júitye i baujsi emij aupa e'che.



Satigourixatye nyi ruxa' tyánamuajre i páj tyutago'u ajtá ti a'séijre yú'uxari etsé.

Ausiimua e'imaj e'ein maj tyi'tyetyau

BASTARA

NÁASISA

TATÉIJ

KÚJ'KAMUA

PARÍIYU



6. Tyajri' tyitye'tyaitye

Aujjibe ajtá guaxá ti tye'yúusi chémuatabairén ti tyimuamatye.

Agui yanu tyamua'utamua'reri nyabaujsimua.	Nyinána yáanu tyi'muaixáatye.	Áchúpua'mua nyeiguáamua'
Nyabastara a'ti pájpúe'in nyausij	Nyabaujsimua yáanu tyamuatamuareri...	Che'ere chu'chutye náana.
Kapa ayeinya unyáakái.	Kapá guajka tyáata	Kapá axagua naanasi.
Pu'ityemen basta'	Puakatyi nyiya'kua, aujyiixi	Kapáj axáagua táatasi



**Guago'uchi pajtá ri'i guaguítye i nyúkari ti ri' kin
tyetyu'mua'mua, tipua baujsi na'ari ti'ri emij.**

Baujsi	ti'iri





Setyéirayami satáj raaguajka i nyúukari **“Tyaj ri’i tyitye tyaitye”**, ti raxá kin setyigua’urixaatye, cha’guatájmuire. Apéjpi raubíitye íiyakui (Guapua tij e’rayamiguaka).



7. Aumaj tyenyi'eitaka

MÁJ UIRÁTUIGUA

¿Eí'néej tii'bio'rée pé'guiratuigua? Náayeri yéijra, meej meyen áatamuámua méejguiratuigua, ayeemu guajú Boustyáka mu guatanamuáajata, tyákuatyé ajta Tatéij, ái mu miku tiúteenaashin.

Máj uirátuiguaka, anmú guatyáguiixi aumá tya'néitaka. Gua'báujsimua mú gua'bi'tin. Típuá merí áanna séira, eigua pú tyi'gójxeiebe: tápi'ra, muáti'si, tyáuri, muaibéjri (xajchéjri, tyamuá, jámue'i, xutsí jatse'e), aimú tigoutáguabiira máj uirátuigua. Ajtá i báujsi máj kin



Ri'i guaguítye iti tyiratyaguajme tijna tyeityaurastime i yú'siiguakan.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____



Tyu'taígo'u aupa e'che: ¿E'ijti tyi'ti guatáujmua ti'
tyi'ratyaguájme?

Tuáj tsajta'a _____

Ta'ukuéina _____

Utáatsijremi _____

Múumutye'e _____

Tankáninii _____

Káatsi tsajta'a _____

Chuíxire'e _____

Muatyájta'a _____

Tyá'uta'a _____



8. Ti ájnamuajre

I TU'UNAMI

I tu'unami, síkú'u pú jetsén aityáji'ki. Jaaya kiyerá'a na'rí itsáj mú kin ratá'guaka, seimuájka pú a'chú tyée, muákua xité pú a'chú antayóuj, náapu xá'pin ta'jchira. Muéixa mú guatyakóunan kin marajkájtye'sin, maratyamu'ámuatya ti ajnyúubein. Típuá arí guatyóujki'tyi ajmú kin tyi'kuinaka, chuíka'me pú aijna kin antyújmua'ree. Típuá parájtinyi kapú a'chú tyíjetye, tá'ch' E'ijna tu'unami ajmú ramuarén típuá merí'jtá tyaitye uirájtuanyi.





Auyú'uxa airiita'a ti'titi ayén jén.

Tyéé	
Antayóuj	
tá'jchira	
marajkájtye'sin	
Ajnyúubein	
tá'chira	



Kura'nájxi mi ta'yú'usí, ajma e'tyen ajtá apuan méj tyisairi muanyeeri e'tse matij guiratuigua.

i'ru	Tyaguatsí	Táabejri	kú'
túutubí anáj	Tujnamu	chúixi anáj	múube'rí
Guaagui	Tigui' muati'si	jínarí'	





Sa'jijbe maj kiitsé ta'yujsí, sáaxa' sajta tyó'yujxá mu'etse ti óomua'bí tyiititi pu'en nifi mua' utata'a a'yusi.

<p style="text-align: center;"><u>i'ru'</u></p> <p>Ankuurasimigua'me ni jaká' ajta chuixi anaj antyiguiixi kiye' pu'ujrutyi ni jaká' jitsé tyatimu guatachuitye'si</p>	
<p style="text-align: center;"><u>sikú'</u></p> <p>Reeré'pu jitsé eraninyi, tipuá arí guachí' jejta muju'sijchi, matijmi jatya'jojsi tyigóore maj ji'ratisí maj jitsan jatya'íikatyeksi.</p>	
<p style="text-align: center;"><u>tuutubí' anáj</u></p> <p>Anáj pupu'en gua'ráa, maguabejbi'tyiraka guamu'u itse xi'ska mujajtyanáchityé</p>	
<p style="text-align: center;"><u>múube'rí</u></p> <p>Béj kua' si pu pue'en jamua'rara titijme, utsikee pu jitsé antyijijki.</p>	

Tujnamu

Itsarí' pujin táabijgua ajta muej
mueexá jimé otyajjikii ayamu
cha'ata tyatachui'tyesí
antyanaxka ni táabejri jamua.

chuixí' anáj

Chuixí' pu jitsé erama'kan tyesí
nya' jaatyebí náapu tá'axai
tyajkuasí,í'ru mujitsé jantyuusí

jiinari'

Kuasé' pujin taabijgua ni
cho'opuxé siikiirara jejtapu
anakún ajta ni u'tsíkee ta'anajbe
itsarí' pu'ijta.



9. Báujsi gua'nyúuka

NYÚUKARI TI TAKU'BEJRI.

“Ayáasunyu matij tyi'taixaatye, matij tyitáatanamuáriste itayáujmua, itayáaxújmua tyájtyeyan tyigueirájtuan yi iiyanti pi'ityiséijre' auti e'eséijré itaye'irá imuá' ayantyaj rájmua're, ayáapu nú' arij guata'séira ityáj tyeyán tyiguairájtuar matij tyitaixaatye a'muatúruumua, a'muayáaxujmua tyájnu' guairájtuan sajta raataixáatyen yanti séijre' iita bás' ti ayán tyiguairájtuan yi tyaguátsi ti'í ayán guarinyí e'ijnyi katúj tyan'tajimuá pi'ráaru, katúj tyan'tajimuáj iráayi'ti tyaj'tyeyc guarinyi, muetsijtú étsen tyeyantyráatyatúutu, muej'mi t tyá'muaixaatye saj'seyan guarin yaatu'tyan jeij'rékitse tipityi'riki eru ayáatunyu pijírikij ti'ij guatyapuare , kuinyi'ira”





**Aba'jajpuaxi nyúukari ti i'titsi erá'upu pata'a rauyú'uxa
májki etsé auti yakipua ti' enyen eirájbe í'ti'tsi**

Tu'uguáchesi

E'ita'

Autyáatikan



**Che'e muatábairén iti tyi'mua'mua'tye páj ra'uyú'uxan
nyúukari í'ti'tsí ti aika'upu, sajtá ratyeseij naimí'
achupua'mua séj tyújmua'tye**

Guatyeseij a'yú'uxa pajta' ri'
tyirauyúuxa a'chuti pua'mua
guataújxeebesin taj naa
tyagua'uritiki, ajti naa
guatanamuajren, ti guatyauijki.



Ayu'uxa asai ei'ti tyimuabaire maj uiratuanyi





Tyaj estén e'iranyien

Auyú'uxa a'baúsimuma'men e'imáj amua'rijme (gueika eráyamiguaka)



Xá'a muatabaire ti timuamuatye e'iti tibaire tyaj estén e'iranyien

Sajtyusairen sáj guapua nari sájnaimi satáj sai guatyatagua ba'akan
ayán e'enya patáj rataséirata.



AUTYÁU TIYANYI PIRIKI

Ja'ájmu muaguá'stea matij guabyiyájra jójma ja'yan mojo'tamua'si gua'pua ná'ríi guáika mú muamué'ran néjmi mú muakua'káa.

Tyi'tanyi puriki'

Yúuri



AUTYAU TITANYÍ PUÉN

Kué'ra pú púriki ajme'ra, tij kuá'tyii nyo'yúura'tsan pú ajme'ra, nájrii arí kájnyi nyo'tyatéera; tamuámuata maxkire pú jitsé kiki're. Tyi'tanyi puriki'

Yúuri



I TYAURÍ

Yaamu tyi'xa i baújsí tikin i tyaurí, ti tya'táa pupuein, ajmukin anajtinaa majtyetya'ka ki'ipua aijna xúuxuran puajmeríjtá ruitsi'bá majráj'tyeepin, ná'rí majkin tyutya'najché puajtyiti aijguarúrá utye'yujtáa náarij iri yúurí etsen maj'etsén rúgugóu i náayari.

Raymundo Aguilar



I PÚUGUA

Yaapu tyi'xa i nyiya'kua tikin i púugua, ti ji'itaa pupuein, ajpukin anajtinaa maj'jukáj ki'ipua aijna xúuxuran puajmeríjtá ruitsi'bá majráj'tyeepin, ná'rí majkin tyutya'najché puajtyiti aijguarúrá utye'tyee tyeyujtáa náarij iri yúurí etsen maj'etsén rúgugóu i náayari.

Raymundo Aguilar



IMAJ UIRATUIGUA

Ayáapu tyi'xaatá a'i ni nyitáata nyati'uí tyamue'sta nyáa náamu tyejtyamua'ba'ka ni tayé'era tupuá' méetyopuaritya néemi mú tyu'seiriguá' máj antachaatiime' majtá séeka máj umuáj kuria'ki, méj tyo'ijtan guá'jamua'mu ni méj tyi'táaguan ni ti tyuxe'be ti'rîi méj tyuta'así ni máj ue'rátisí ayáamu gua'jamua atyityeetyúu mati xáa gua'yójmua tyá'natapi'raxi'sí. Májta nei'mi tye'tyokoméj iyáimana matijmi tyicho'bejsí méj tyu'kuanii takuari'xpua ayáa metyitye'tyi'guaxi ni gua'ui jiméj matijmi'ta má'urutyi, ja'yamu anxixiká' atyityeetyúu gua'jamua. Múuche' muja'yan tyitya'jujka tyópuaritye.

Eugenio Álvarez





10. Guatyé'eseij

Aunáijmire ti raturájme jetsé		
Ty		
	_____ájnu	guár_____i
ny	guairájtua_____i	pi_____i_____seira_____
	_____eyán	gua_____apua're
	_____mua'_____íira	aut_____
ts	ira_____átuutu	_____i_____taixáa_____e
	_____aguá_____i	e_____i_____í
	_____imua'ixáa_____e	jéijre_____ki_____e
i	gua_____apua're	mue_____itú
	yáatu_____án	iráay_____t_____

Tyu'tyeyú'xa paraityaguityagua i nyúkari paj rí'i raguí.

Ayu'uxa titya'naayi ti atsájta utyenyiinyi maj ti muiratuasín.

Ayu'uxa e'imaj a'muarimen abáusimua.

GUÁ'PUA. MEJTYÁUJMUATSIIRE'



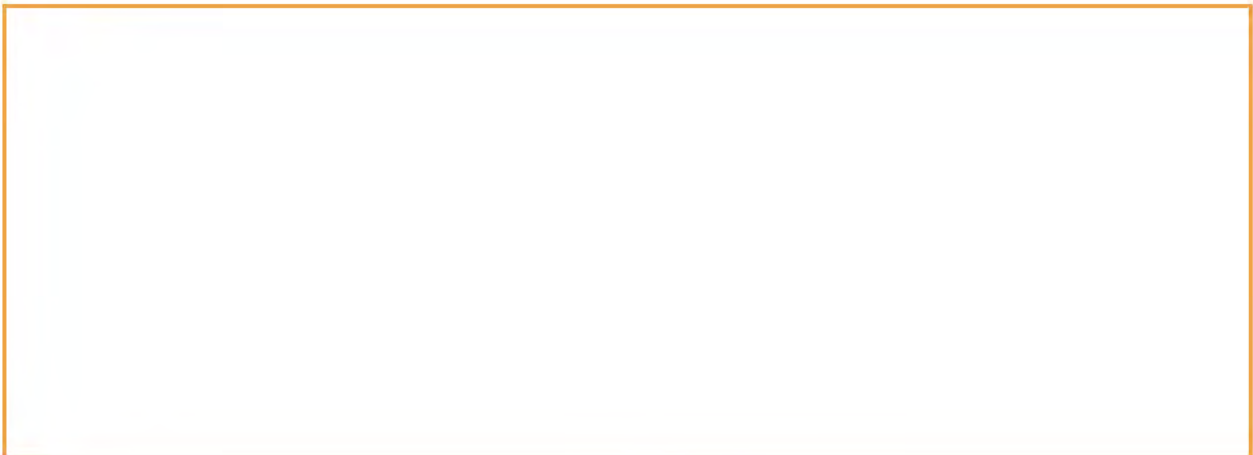
1. Guaguájka páj ratyaaunyi

Kue'inara kapú eitiri puen,
maratyataagua kapú kumuari puen,
tájchira' kapú aaka puen
tepinyaka i nyuukari kapú kurréyu puen.

Tyitanyi puen.
ri'i muxá



Guatyesiimua apéjpi ratyegua'a e'iti jeen i ri'i muxá.





Titij nyáj muájtye

Guaxá ¿Tyi'tanyi tyu'xeebe matijta tyu'ujmuatsiire? Auyú'uxa ayakuí



Autyasiimua' e'ijti tyi'en ipáj tyijímuájtye.

A large, empty rectangular box with a thin orange border, intended for writing or drawing.





2. Ti tyujxé'ebe aumaj tyaujmuatsiire

Aujjibe pajtá ráusiimuan ipáj tyi'muajtye
† táye'ira, a'igua pú ruxé'ebe ityáj tyijtyáaunyi itij
tyu'táujxe'ebesin matijtá tyaujmuatsiira tiyaati: guáru'ruí,
xúuxu, muxá, muatísi, yanáj, listun, kuapéj, panyu, kixúuri ti
antajjyau, kitisberi, kampúan, kuínaari. Kue'ira.



**Autyeyú'uxa e'ijti tyijjibaire' iti tyujxé'ebe matij
tyaumuatsiira.**

guáru'ruí:

ri'muxá:

muatí'si:

Kampúan:

xúuxu:



3. Tyu'taigo'u aupa e'che

Tyu'taigo'u ibáujsi e'mi aupa e'che, i tyáitye báujsi pata' aitse ramuájtyen e'iti tyijíbaire' iti tyujéebe matij tyaumuatsiiren, auyú'uxa i yú'xari etsé ipa tyútaigo'usin.

¿A'iki tyitabairi tijna puamua tyijíguaujxé'ebe matijta tyáujmuatsiira?



**Sei guatyeyú'uxa i yú'uxari ti ratyaxáajta iti tyujxeebe.
Apéjpi guatanamuariste sáj naimi tyumuá'tye**

A large empty rectangular box with an orange border, intended for writing the response to the prompt above.



4. I náayeri

Aujjibe pajta ráutyeyuxa auti yakipua i (miitsi) (.) aiti tyu'maka i nyúukari i yú'uxari etsé.

I chánaka tyaj etsén yáan japuan seire i náayeri Ri'itu tyajáumuare'e naikintu tabaire ti yentyúuxua naijapua Naimípu tyirútime aipukin ayaán tyi'riri tyájrí tyityaatyen, katúj eij'tyitajéeba, tyatyítaixaatya tyáta aguaitai'ta, také eij'ta'umuaara' matí tibási

I maj ruirátuaasin marataixáatyesin i yaaxúran, muájka'ran irítan jetsemu ti ra'náatapira'a, muxá ti ínyii muatsíbi pu etse xuigua Metitamij muatísi rankámisin májta kuaméeri rantyítye'esin majta rankáaira aimukín rantipuárityesin ei'na ayáapu guatáujmua tiri guabé'esen Matí ruiratu...
guará'anyi chánaka ja...
tyujúuran ti taka'i tyuku...
amitúkin rúurí anájtina...
miitsi autí aturajme ti tyi...

Miitsi

Auti aupuari tiyuusi
rau'tan i yú'uxari.

auti au'puari tiyu'si tayu'si.

Anijka i simuaira tibe'.





5. I nyúukari iméj tyurixáatye

Aujjibe sajtá' guarixaatyen eiti namuajre núukari.

I MARIA SANTOS

Ayaapu tyi'guataíxaatyesin ti gua'utajebii i rubáujsimua:

__ Pejnyinaana, pejnyitaata "ipejnyitaata, ipejnyinaana, ipejnyiaaxúuri..."

__ .Ayajna péjnyitaata, ayaatu tyerijta ny tyeyan tyamuaixatye, pujtanyau ayéej r erijta tyi'rautaurasaka i nyinyi'ira, purita nyau ayan tyirautaujnaacha i ti ixikaran, ti muatsiraran ti tanáana.

Turita nyau tyeyan yéetyiyuasin, turita nyau tyeyan metiyuasin emin, ayaatu nyau tyeijna tyityeikatya, ti nyauj kuí amína ajtá, ti aujta ayantyitaíguabiitsa, katu nyau tajimua aijírinyi. Ayaatu nyauj kuí tyanaj tyauj tyijijgu'gua'u, tyatijtyerijta yetyijjixa, i nyúukari ti takubejri, ti taxagua, ityejtyeyan tyijjixe'ebe ti aujta amiina ayan yetyitaíguabiitsa, yujaukaikan ayubaujnáchikan."



! NÁANAJRA AJTA ! YÁUJARAN.

Nya' __A'inyi panaj náana.

Náana: kanu aij.

Nyá' __ a'inyi pariki.

Náana: __ yanujnaa tyu'takaj, kanuxa

tyi'kuí, kapu €

Nya': __aguc

tyajnaa ri tya

tyejchumuari

Náana: aujp

pityira'kanya

Nya': nuri mu

eru nyajtanu

muara'muari

Náana: auj.





Aujjibe ajtá sagua'urixáatye i nyukari.

Matijta meyan tyaumuatsiira tyuxé'ebe tyi'ti ajtá pu i muatsiira tsajta iséijre' i nyúukari ti guia'ujxeebe' ayen jényike tiyaati.

Mua nyiperi sei guanamuari amina nyúukari; auki etse, atsájki, aijki mejmi, atya'anyi metyu'tyamuaresin, ata'ananyi petyu'taixáatyesin.



Sei guatyutyeyuxa mua eiki yen petyiratyáxaajta.

Handwriting practice lines consisting of 12 horizontal orange lines.



6. siimuiera'a ta'séire tyáj ratyatagua

Cha'a muataixatyen ti tyimuamuatye tyitanyi
piguatáumua i siimuiera'a ta'séire

Saguauguitye satáj ramuatyi e'ití siimui'ra'a
tyutyatagauaka ti muatsira a'namuáre'.

Naími satisairen i yú'uxari sáj tyutáguaka muatsiira ti
anamuáre satáj' yú'uxari gutyebipua.

Sati' nai ratyaki i siimuera muatsira ti a'namuájre' ájsusi





7. Guatyé'eseij

Guatasimua auti ya'kipua i nyúukari.

1. Basta' ti tye'nyusin.	A) Pejnyitáata, pejnyináana, pejnyixaxuuri,...
2. Tyaitye mejtu'rixaatye.	B) ___ Nyinyáu, nyixaa peri naa tyutají. Ajta iratairi, ___ Eexagui, nyinyau ainyinaa petyinautamuareri.
3. Tyaitye mejtyu'rigua'u.	C) Nyajá, puáaxáa, a'inyi puari, nyikaí muakuí, nyi peri a'tye. Nyajú, majkainu aukajbe nyaíjkatáj gua'xi. Kapuxaari nyakuí.

† muatisi

Autaratsara i miitsi (.) auti ya'kipua i yúxari etse.

† ri' yúuri ti ta'tyi tyijbairé ti irajtáayun, iraujxaajchixin ajta i muatáatse iraikamuatisixin i muatisi irutyakuamuan pú irantiyen naa pu tyijíkimuajra líj pu chúmuan tye'tyakuamua i nyiyáaxu i muatisi eijpunu etse tyinamua i tyajrajyáupua ti yantaatyájtua achu'puamuaka i tyaitye, ayajpui tyu'tyeiteere tipua tyeyan tyautamuare tyajrajbástara tya'jáu

Auyú'uxa e'inyi tyutaguaka i siimui'ra'a mej tyuumuatsiira tanamuare.

Sai runáijmi ti tyuri'ire

E'inyi tyí'ibaire tyári tyigo'ujuyétyen i tayá'umua

**E'inyi tyí'ibaire máj antyumuare yeirajkin aumáj tyenye'itaka narí
aumáj tyaumuatsitye**



E'inyi tyibaire ajtá e'inyi tyarenyinyi máj tyusairi i tabáusimua tyiti mago'umuatsítye.

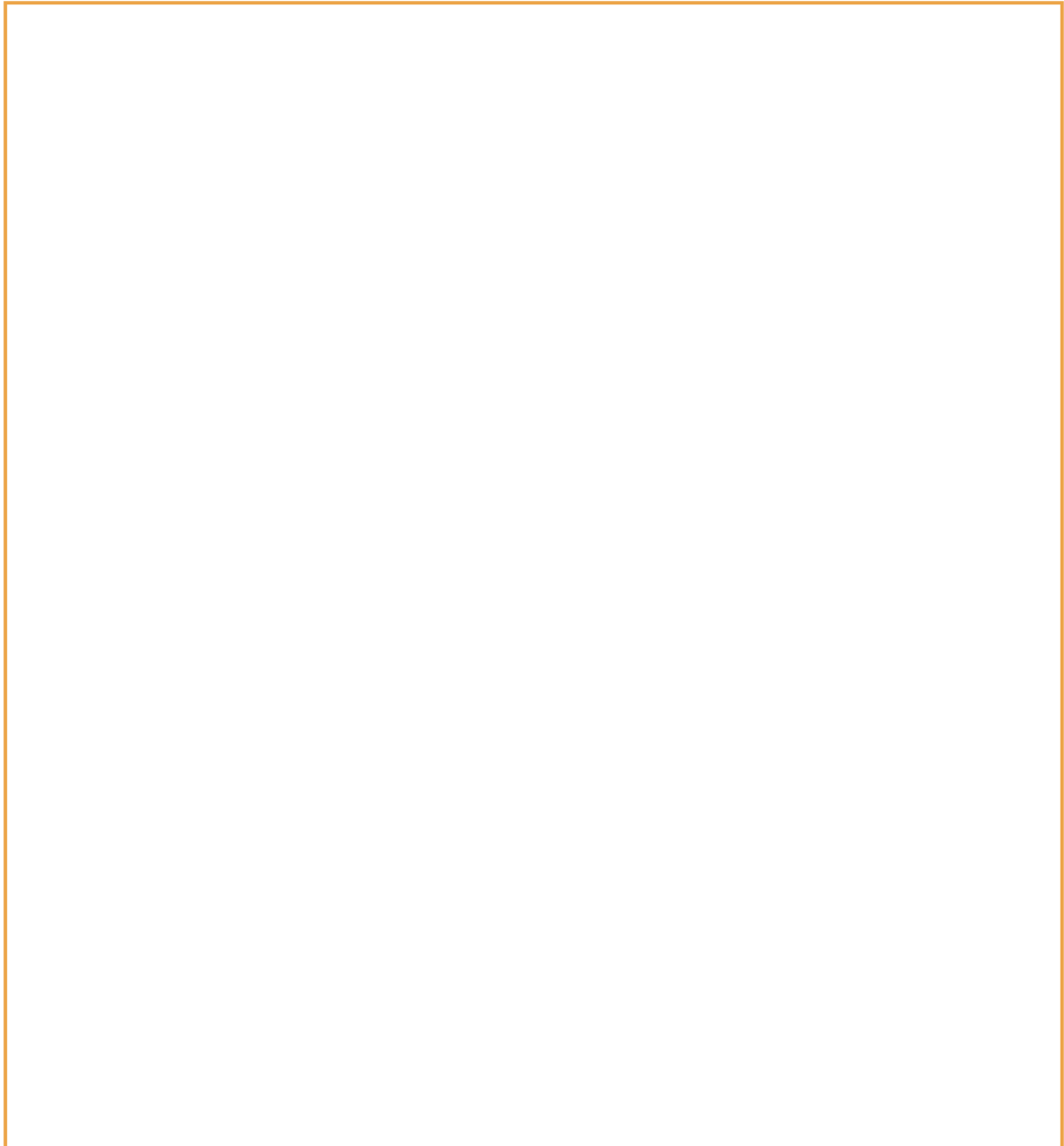
Tyitanyí uyeera'a guauxé'ebe ti etsén a'umen i pari tipuá' matyaujmuatsiíra'.

Autyeuyú'uxa e'ipaáj tyi'ru'mua'rée tipua'a a'ti guirájtuigua.

GUÉIKA



Nyipajmuaré aiti tyirá'tyejebe i xarí puaj petyi'tagua auti tyi'ma'kan autyaj tya'nú'ukuaka





1. Xarí nyaj'guatyejebí

AUJÍJBE TIRÁTYAXAJTA I HITA

Muetsi xaríj, nyaj'mueimuaré'e,
yáanu tyimueixáatye
paj'tyutyábairén, kapáj tsi'tyá,
puajnyerí muatyátaagua, tyi'ti
nyajkin nyeyáan muatámua'tsi,
patáj tyu'tyabairén autyáj
tyanú'kuaka,
puaj'nyamuatyátagua tijtyi'iti:
xá'ari, báasu, ityai, xá'ari
tau'pípua, kasuela, xachuéeme,
ajtágua séikaj tyi'ti.





Abajajpuaxi pajta ra'tasimuan i nyúkari tij tyíjta pajta ráuyú'uxa.




Muetsi xaríj, nyaj'mueimuaré'e, yáanu tyimueixáatye paj'tyutyábairén, kapáj tsi'tyá, puajnyerí muatyátaagua, tyi'ti nyajkin nyeyáan muatámua'tsi, patáj tyu'tyabairén autyáj tyanú'kuaka, puaj'nyamuatyátagua tijtyi'iti: xá'ari, báasu, ityai, xá'ari tau'pípua, kasuela, xachuéeme.

Auyú'uxa ei'ti tyentya'aru xarí tikin titabígua

Abajajpuaxi pajta ra'tasimuan i nyúkari tij tyíjta pajta ráuyú'uxa



Auyu'uxa e'ipaj tixé'ebe tyutáijtye nyuukari kimen ti tyijta,
ta'a muatyabairén, apéjpi ráuyú'uxa.

			
		<p>Muapáj guatyatábiguaka kapáj ratákaren i já ti mujéj'nyinyikan, náapaj tyirátyanan mua'guarij kin. Ajtá i xika paratyanaamin nyatájkai taiixi, ajtá i xairi cha'akai tyáutyebitsen.</p>	



2. † xarí

AUJÍJBE TÁ'AYUSI

† kumuari

Kumuári tipu'aj nyerijta muantyairen, ká'nakan pajguatyapista, náapaj tyu'kuasityen † jamuai ajtá tsutsuina, kapáj tyáj'tairan, kapáj nanaataixi'rán puajnerijta pityajguanan, nyatáj' réenyen tya'kaipin † jamuai.

Tipuáj nyerijta tyeikan'ki'tyi náapaj tyu'tyakimuajre.





Nyukari auyú'xa tityijtá.

Nyukari tityijtá.

Nyukari tityijtá.



Guatasimua pajtá raunajchityen auti ya'axa ajta ti aséijre

<p>Tirátyapitá i xarí</p>	
<p>Rumuajkakin ajtá ruxityekin ráatapa'tsaresin i xarí ti kumuari guatyáatagua.</p>	
<p>Tai'jetsepu rautyakuasiira i kumuari</p>	
<p>Rumuájkakin ajtá ruxityejkin ráatyatagua i xá'arij.</p>	
<p>Tya'ratutuisin i xá'ari puaj arí tyaukuástyi</p>	



3. Aiti tyujtá'bí xarij kin

Tyu'taigo'u aupáj e'che abáusimua jemi, narí seika tyáite
axa'a náayeri e'iti tyuj'tabi ti tyeséire pajtá rauyuxa



Saxájta sáj naimi tititi antyauriguaka sáj tyugo'u



Patij raujíben (J) auyu'uxa yee jée narí yee kapú tipuakae ayeen tyayántaka (K).

Nyuukari	J	K
Horna pu tsajtan rirí tiraukuasi i kumuari.		
Tyakachuíj puruxé'ebe ti kumuari utyátagua		
muájka pú ruxéebe ti kumuari utyátagua		
Nyi úkatye náa maráyi'ti maj kumuari guatyátagua		
‡ xarí maj ti'ixin majtá ráj'runyejsin		
Nyi xarí kin maj tá'guaka i batyeeyu		
Nyi kiyej kin majkuasi'ráka i kumuari.		
‡ tyaitye maj guache aupáj e'eche nyixarí kumariran maina' etsén tya'kuasi'raka i jamuai		

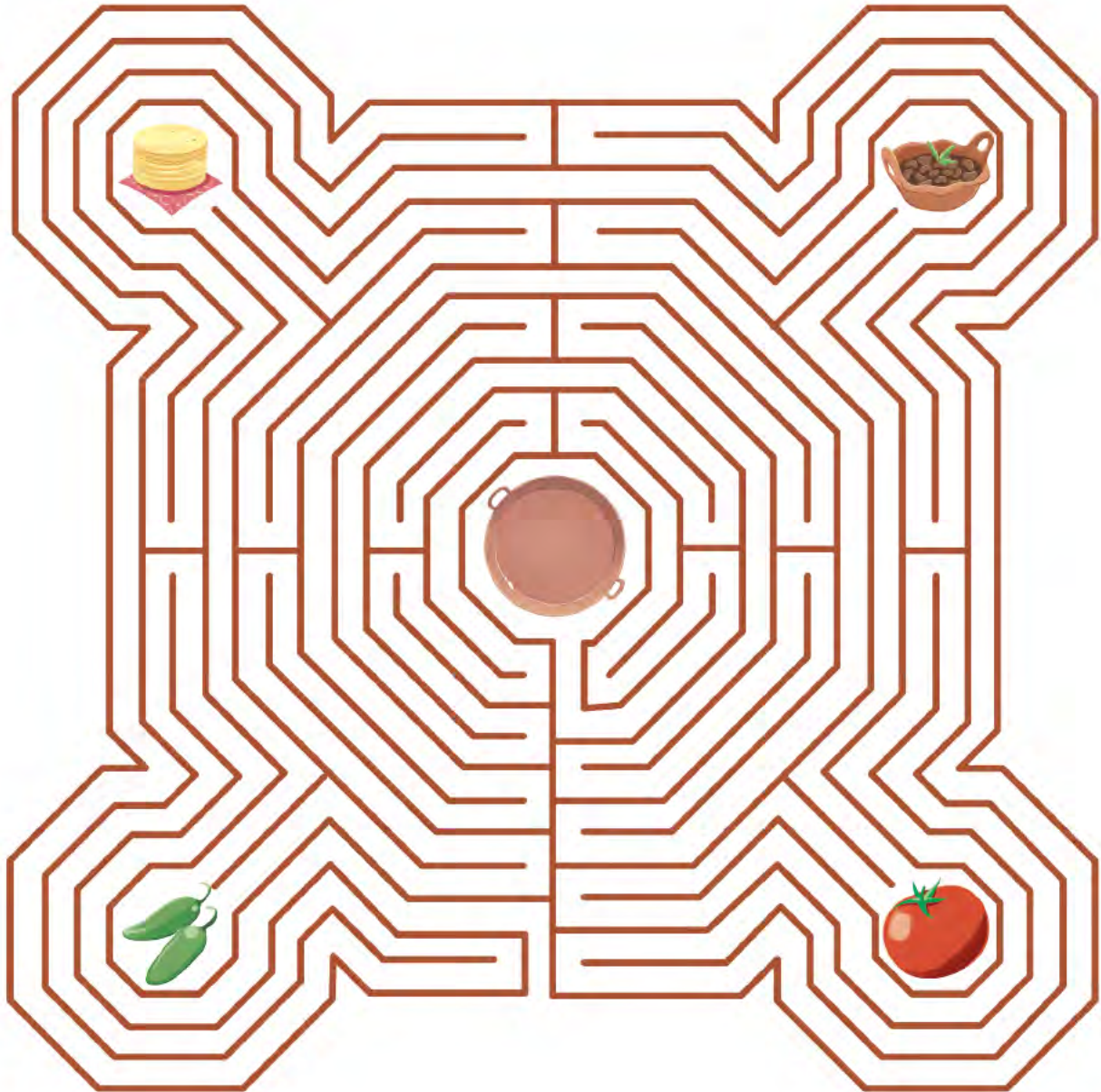
Gueikaka auyu'uxa ti ayeen tyien kumuari guatyatagua.





4. Ti kurenyaatimen

Guatasiimua e'iti guanya'timén i juyej (muakua e'irájyamiguaka)



Páj raguájkaka'a nyi muatamuereriste uyé páj gua'utyaunyi



5. Guanaíjmire' nyúukari

Auyú'uxa e'ití jenyia ratá'si i nyúuka tá'a aunáijmire i nyúkari.

Nyúka	Nyúkari
xá'ari	Mujmemu á'yatsa (_____) e'tsen.
xarí	‡ (_____) tabigua (_____) kimen
xáa ri'i	‡ nyi náana tyá'jamua'ra (_____) amuan, (_____) etse.
kumuá	‡ nyityíj mujme pú á'yatsa (_____) (_____) ra etse
kumua	‡ nyakúj jamuai pu tyá'apiste (_____)etse



Seika auyú'uxa tira'xáj i nyúkari

xá'ari	kumuá

xarí'	kumua

Sei auyú'uxa e'iti tyaityurastime ti xá'ri utyátagua apéjpi rataseira sáj naimi tyumuatye.



6. Guatyé'eseij

Auyú'uxa i nyúkari pajtá ráumui ren

Nyúka	Nyúkari
xáami	
xami	
xu'mí	
xaanyi	
xáami	
xami	

Auyú'uxa ti xarí kin tyitábijgua

Auyú'uxa e'inyi guataumua nyáj xarí tyutaixatyen tipua' tyi'ti natyatagua.

MUAKUA. XÁJMUA'RI

1. Guago'uchi

Augo'uchi pajtá rakuranajxin uti ayú'usi ti yáati:

Xámuari	itsa	túuki
Ta'ru	gue'itye	muxá

n	R	S	g	i	i	s	b	x	m
e	X	Á	m	u	a	r	i	s	e
r	T	Y	u	i	o	i	p	a	s
j	T	K	†	†	s	á	u	m	l
m	Ú	B	c	s	a	r	e	u	g
s	U	X	g	v	'	j	j	x	k
l	K	X	x	a	b	n	m	á	a
e	†	R	†	†	y	u	i	p	l
s	G		j	k	k	l	x	b	m
m	G	U	e	'	i	†	y	e	n



Tyi'ti nyáj muájtye.

Guaxá ajta auyú'uxa ¿Tytanyí kin magua'bíibi i gue'ityé á'che?

Sago'utaseiratye sáj guajamún tyumuatye. Sáj tyauyú'uxaka



Ayúuna guamuá're.

Auyú'uxa e'iti tyentya'ru ajtá ausiimua e'iti tye'ein ti tyuxe'ebe fiki xámuari guatyatagua.

Auyú'uxa	Áusiimua

Guataséijrata páj ráu'táaguaka.





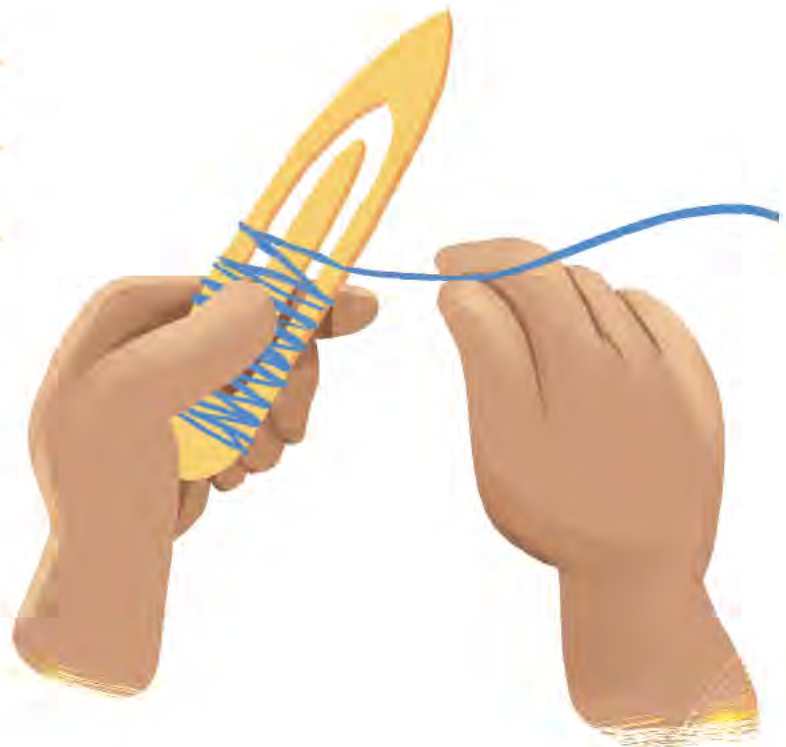
2. ¿Nyípájmua're e'iméj tyi'ta'aguaka i xájmuari?

Guataixáatye i ti tyi'mua'ta ti tya'ujjibein i ti tye'yú'usi pata'a ráanamua.

I XÁJMUA'RI

Ti xájmuari u'tyátaagua, anakái pú, muxáj i'jtyáunyi, aj puijtái iráajina ipúri etsé ira'ira'juren kipátakan. Tipuá arí ain tyijtyáurigan, ajpúitái aijna u'tyátsatsan ti etsén irairá'abijxin amuán i kuéixi' tikin ira'irápijxin aijkuí umi'inari. A'rij náin tyi'séira ti'arí guánamuajre, ajpúijjtái, irájtaagua a'ijkuí xájmua'ri. Ruxe'ebe ti iraaxá'pintare a'chuti **ugujáya'u**, **bibáa** ajtá a'chuti **ukatyéebi** ti'í kái guápi nyejetyíira tipuá nyerí tityajaná'í.

Ipáj perí ráanamujri yú'uxari, xájmuari ti a'namujre'e, chi'jtá ijí, aba'góuxi nyúukari ti ra'axájta a'chuti jén xájmua'ri.





3. Tyáj tyutago'un

Tyu'taígo'u aupa e'che etij tyutaguaka i xámua'ri
Ayájna auyú'uxa i nyúukari ti raxá a'ijti teityourástimein ti xájmua'ri
utyatáagua.



Séika ajtyágua'xi nyúukari ti raxájta e'ijti jén
xájmua'ri.





4. I xájmua'ri ti tapi'

Setyo'ujíjbe'e amuán ti tyi'mua'ta.

Aíjisi a'ujíjbe' jita i yú'uxari ti a'namuájre e'ijti xájmua'ri tyi'ta'bi aiti básta'a Magdaleno Pizano De La Cruz raxájta.

I XÁJMUA'RI TI TAPI'

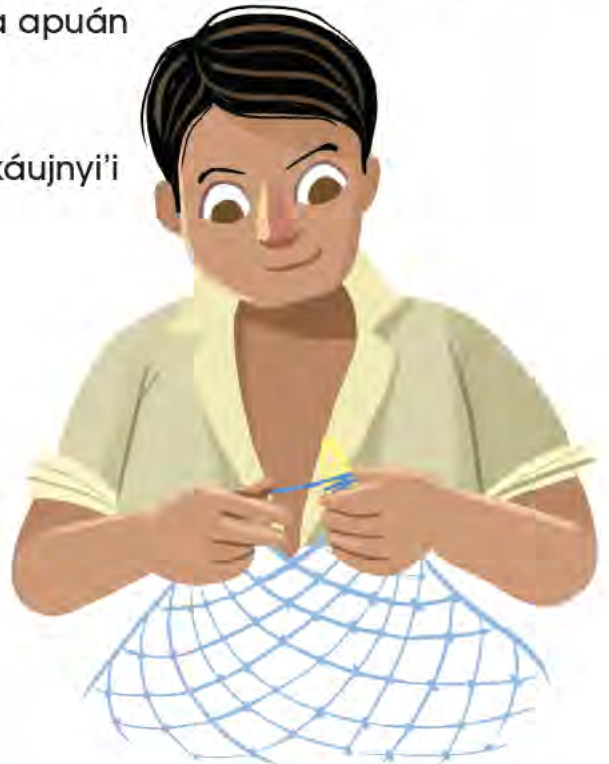
Anakáij ti ru'guatyáguuiitye'sin i xájmua'ri, ayáapu guáikatye apuán tamuá'muata'a tyiru'kátapa'xisin tijna á'ita muájka tya'uguatátyee.

Ajpuijtá aijna etsé tyi'raikátapaxin, iru'katapaxi'sin ira'ityeyí'ikaa abaujná'chítyagua, ayaapú tyiraatá'si ti ruxá'a ukátyere ti'i ajtá uguatátyee, ayáapu tyirantyíki'tsi.

Tijna tyu'tyeema a'me ajtapú tyira'ira'ya'umuatyaka.

Aipu guanáimiren ti ijta tyu'tyákaujna puápua'kan, irantyi'tén a'chú arájsebi puán muájka tyujsáítakan i xájmua'ri, ajpuijtá éijna u'tyájumi'nán rajgua'pua'tyén, ti a'irájra'nyi seimuájka apuán je'ita atyújgua'puakan.

Ti'jtái tyira'jbin ajtá irúubin xájmua'ri ti káujnyi'i ti puápua ta'tyújgua'pua, ti'jmen antyiki'píigua.





Auyú'uxa eipáj tyiyo'itaa pa'raa ipáj raujijbe.





5. Ti tyi'gójuxe'be ta'a xájmua'ri utyátaagua.

† kiyéj ti inújrara'a, na'rí ti pa'tsara, nusú ti tá'chiira, ti súura'ra, ti náa ruxá'a tyantayáuj, ti tyée a'chu séi muájka tyata'nápa'tsa ityeera'kan. E'ijna ti etsé rairátapa'xi'sin, rajgua'puatyén i xájmua'ri, áijpu etsé rautáxiiytyen ajtá iruijkuxijsín.

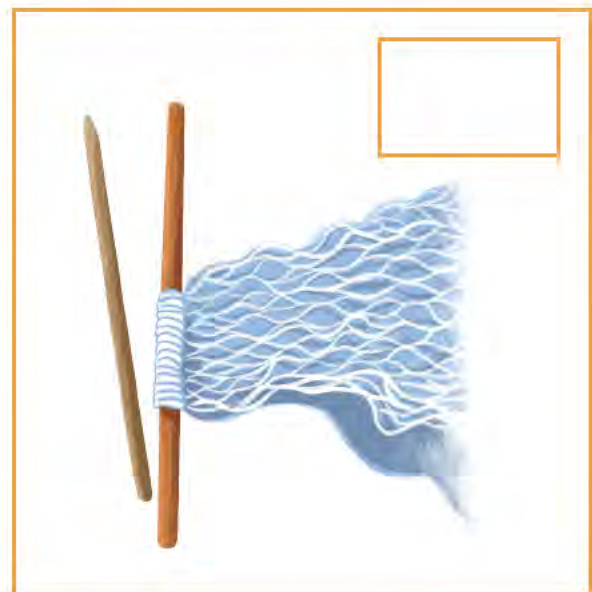
Ayáa pú tyirukatápigua ajtá tyirautajijtyagua ratyáki'tsi a'chuti biibáa ayán guauxe'ebe.

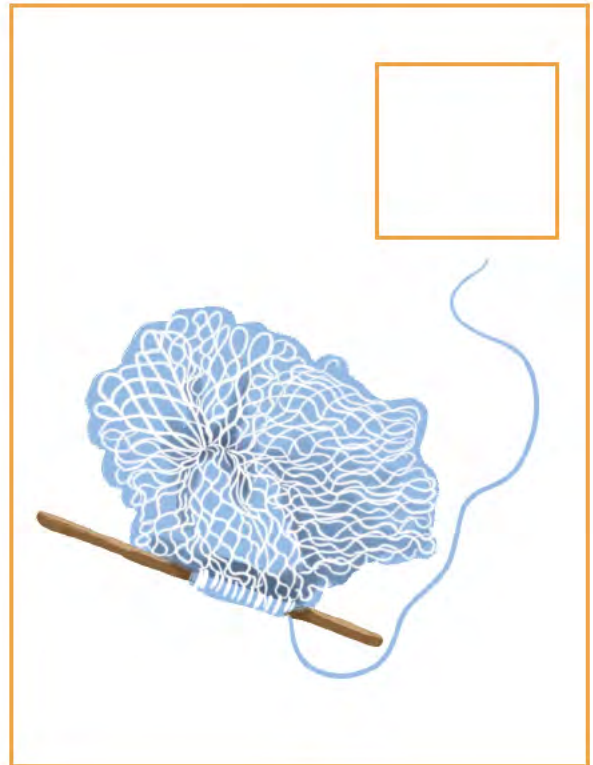
Eijna etsé ti uguatyáguityi'guaka, eijpu etsé iru'kataxin iraityeyi'ikaj guatyaujki'tyi.

Tu'katapiguajma a'me ' xájmua'ri yaapu séira'jma a'me ti'i ku'xái imipú autyáujtutajma.

Tu'katapiguajme yáujmua'tye mú táujmua'mua ti rairáyaujmuatyáxi'sin tijna tyu'tyema a'me a'chu tamuá'muata ayi'ika tijta guatyéemen a'chu seikuarta áaran ti guatyéeme.

Auyú'uxa e'iti tyaityaurastime ti xamua'ri gutyatagua







Aйна тyeirayajxi pajtá kin guaguajka (anxibi e'irajyamiguáka)



Jájtyi

Jájtyi pa'guatá'mua jéegua pej tyigóore petyi'ityaxajpue, petyi'tyaguasí' matijmaná tyityapua'ma.

Méj tyi'tyajúurí, máj kilen ajtá mé'tyitye'ibéjme máj kue'rí ajtá méjkee, ya'muáatyee májta yojbetyée, gua'stári ajtá tityú'u jójtina'.

Jéegua páj jaxamu'rityé, muámuatsí'tye ti tyu'bejse ayánti tyi'júuri cha'anaka' jitsé, jájnajtíná' páj tagóore, tyéjkee tyij ayán ityáj tyimuacha'í aru ijii tyamua'tyéecha'isí.

Eugenio Álvarez

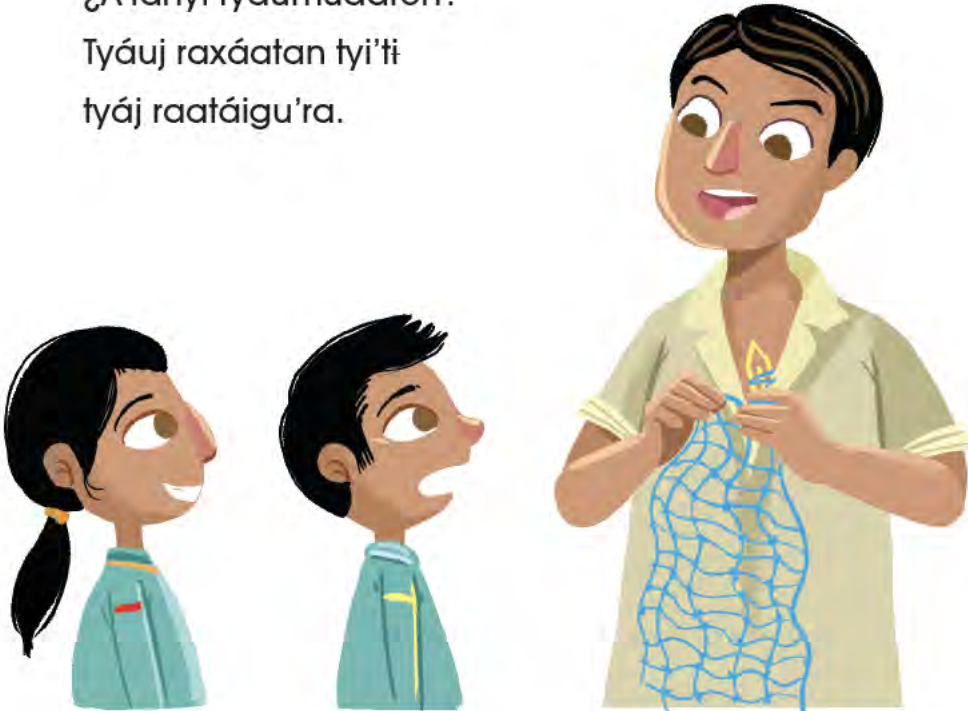


6. Tyóuj goutáigu'ran i báujsi

Sagóujguiitye sata'a tyu'táigo'u aupáj e'che chájta, a'tanyí xájmua'ri tyi'ta'guaka.

¿A'tanyí tyaumuáaren?

Tyáuj raxáatan tyi'ti tyáj raatáigu'ra.



Auyú'uxa e'iti tye'ityaurástime tyáj tyiratáigu'ra.



7. Nyáanu xájmua'ri

Guatyéeyami i mua'tsîira "Nyáanu xájmua'ri", pajtá kin guatyáguajkan páj puata'ta séika i nyúukari, e'ikí namuájre. (Arasei e'irayamiguaka)

Nyáanu xájmua'ri,
nyáanu chuíkari emín básta'í,
nyáanu nyúukari emín mua'tsîira,
nyáanu anyúukari
ti náa imi tyajáupuapua're.

Nyáanu amua'tsîira,
i mua'tsîira ti gue'ityé bíibi,
nyáanu arúurikame
nyáanu atyamua'bira.

Nyáanu mua'tsitáana
ti xájmua'ri tyi'ta'guaka



Guata'tyese páj séi guatyátaaguan mua'tsîira, ajpépi gautanamuariste aupáj tyamuatyé.



Satyigo'urixatye nyi seika majtá tyitaguaka ti gue'itye guabiibi, e'inyi guatuamua.

Auyú'uxa ayákui.





8. Xamuáj ti tye'yú'si ti tyú'batsijyi

Yú'uxari ti tye'yú'si ti tyú'batsijyi.

Auséira náa tyámu'a mi yú'uxari. Ayáa pú tyi'baire tikin tyu'taséijrata, etsén páj ra'ka'nyaa sáj jí auyú'uxa xájmua'ri ti a'namuajre patí'jpi tyu'guastira'nvi.



Tyi'tanyi ruxé'ebe tya sei guatyatagua i yú'uxari ti tyubatsijyí.

E'inyi ye'i antyaguamua a'me i yú'uxari ti tyubatsijyí

Tyi'tanyi a'yú'usiigua narí a'namuara a'me.

Nyi pajmuare e'imaj seika tyitaguaka amina i yú'uxari ti tyubatsiyí.

Ajsusi ratyese ti ruxá je'in.

Sei jí guatyatagua apéjpij rataséirata aupaj tyamuatyé.



XÁJMUA'RI

† xájmua'ri, úmi'nari pú kin taabíjguaka. Éijna ú'mi'nari, muxáj pú kin taabíjgua. Xuáa ti kilen ajtá ti éitse'e uguajíyo'u.

Móuche'e séijre † báujsi máj tyi'ta'guaka. Játya'na etsé máj ajtecháatimein mú pityirayi'ti máj ráatagua.

Óujna Chuísetye, tyá'kanye páj sái guaséi básta'a ti atáchaakajmein, na'rí náa a'tyautakái áijna xájmua'ri táagua.

Amijna xájmua'ri, tya'kanye ti a'chú seimáxkira'i a'tyeeri ti iratyátaagua, na'rí éitse'e. Aipú rataxájta a'chuti guatáki'pe básta'a.

Pedro Muñiz López





TI XÁJMUA'RI TYU'GUÁATYEN.

Tipu'a erí guatyaki'pīguan i xájmua'ri, ajpuijtá tyijiratyáguatyen tá'aru xámue'i ti kua'tyi ajtá i gué'i karí kiyé'e, iratyáti'sixin tyetyéj kime'n, guatájaamixkua'ire, ajpuijtá é'ijnakin iratyákaxin i xájmua'ri, ayanjí tyijira'nyixáatya:

"ya'kui éijna i guáatari pata'a kin tyi'me'ben, pata'a goutajebe, axá'guaitye, pata'a gua'tyáxiira, pajtá go'ubibi, ajtá tyityéekui'nyi pata'a tyinankámin i nyéetsi ajtá náimi'ka i nyiyáujmua a'chupua'muáka"
Ayáapu che'eta méijna itsáj kiyerá ti raxáijnyu'uka kimenmú tyíjgua'tya, ira'uyaatsanpú já japua ti'í rámi'ye tikin tyi'gua'ara, éijna ti rámi'iyí nakámuabi éijpuij kin iratyé'iguan i xájmua'ri, iratyáru'nyen, yáatu tyijíjmua're ityáj náayeri, tinú tyi'jemíitan, ti'í gua'bībi'raben i guáityéj tipu'a erí kin tyitye'ijánaí.

Honorio Díaz Valentín





ÍINARI

Amijna íinari, kin mú tyáujba'iri náayeri, maráacha'i a'utina'a, úukatye mú tyi'ta'guaká, tyáuj raanamuáran e'ijmá tyíjta'guaka:

1. Anakaijmú itsáj xéijnyu'ka urájajsin, májtsatsan ta'a guatyési'ta séixitye a'chu puápu'a;
2. Maraasisén ta'a guatyési'ta, jinújrara'a, antyipípu'a sáijta, éipu ú'tsiki guatáujmu'a;
3. Yújetse me'n chuá'puxa'i mú guatyátaagua; áiri kútsape'e mú kin rata'gua mejmí, ajtá ijíi úre'e mú mijtá ta'guaka, sikiirara'a, ta'chíra tin;
4. Tipu'a arí áin tyi'séira, ájmu mijtá ra'náchajtsa u'tsuki áijna chuá'puxai etsé, ajtá;
5. Pu'rí íinari guaséiji



López



NYÁANU XÁJMUA'RI

Tyáuj náimi raujĩben i mua'tsĩira.

Nyáanu xájmua'ri
nyáanu xájmua'ri,
nyáanu chuĩkari emín
básta'ĩ,
nyáanu nyúukari
emín mua'tsĩira,
nyáanu anyúukari
tĩ náa imi
tyajáupuapua're.
Nyáanu amua'tsĩira,
i mua'tsĩira tĩ gue'ityé
bĩibi,
nyáanu arúurikame,
nyáanu atyamua'bira.
Nyáanu mua'tsitáana
tĩ xájmua'ri
tyi'ta'guaka.



Pedro Muñiz López

MUATISI

Ayaatu tyiratytieri, anakaíjmu tyetyakuamua: tipua merijta majna matijguairatuasin i tiiritse, i basta ti antyujmuare ti guairajtuanyi i tiiritse, anakaí pu guataurijsiresin majmuatisi raikaren, Aijmu ri'yuuri ti tyáatyí, iri'yuuri ikiri etse, ayaatu anxibikaj tu ajtayuujsin, tyarateityesin xaxuijmen i yuuri, ajpuijta i muataj etse iraikatvsixin ti'i guatyamuinyaxvn, a'chutv tyi'kaij a'me i muatisi ti ru'í ajpuijta i ri'yuuri ikiri este, ayaatu che'ta anxibika tyirájtayuujsin ajpuijta irauxáajchixvn kumuari etse ajpuijta iraikatisixin i muataj este. **Kijpukaj tikaí ame** i yuuri ti ari tisijgua aipuij pi guataujmua tikin seí muatisij. A'chuti tikaí aíráame ayaapu tyijityere i muatisi ajta pu ayan antyagua tikin kuamejri.

† muátisi **kijpu tyikáj**, i muátisi xámua pu etse raíra'sin xaxuíjmen a'chuti **tyikuí** áame **seíj** jetse tiruí ajta seíj etse ti kausíj.

† yuuri ikiri etse, majramuatixikaj anxibika pu irajtayuujsin i ikiri este, ajpuijta i ri'yuuri irauguajkaxin ti'xkuaripua nusu kuamuari etse ajpuijta iraikatixi i muataj etse ti iraumuatixi i yuuri ti iraumuatixin a'chuti airame, kijpu tyikaí ame.



† nyixáaxu ti tyichuikaka tijta i nasij etse, kajpu tyikaí aara i muátisi ti ramuaifi.

† malinchi ti tyu'tsunyitye eigua pu rantyaú muátisi majrakuaitaka a'chupua'mua i tyaitye.

Honorio Díaz



IGUÁAME.

Ajmí máj móuj tyu'namuájraka tyáitye majtá ratyéxe'ebaka máj atyáiguan, ma'inyíguakara máj gue'ityé guará'gounyi, xájmua'ri múkin gua'bibi'ira', tyáuj raujíben básta'a ti raxájtaka:

(...) máj a'tyáigua xiyé'eri te'béelitaka máj ruxu'umuarí, aijpú xáj e'ijmáj ti'tetyí matí'jtá gue'ityé guará'gounyi. Tajtúguan pú go'utáityi, sinturión pú ijtá tityóunanain. Aijmú kin antyíguabiiga a'náj tipuá arí guéika tya'náaran máj eityáki'ka mua'ki, muá náimiren a'chú máj pua'muaká namuáre xú'umuabi'ka japúa ti pityi'riki. Tyanántsi mú a'ki'ká, ajguáseeri, muayajtúumua majtágua séika chá'na tyáite.

Aimé xiyé'eri máj atya'iguá, ajmú a'ná tyiguéijtyen ti'béli'taka máj ruxú'muari, ayáamu tityabóujnyústya' ti xú'umuabi'ka, metyigué'ijtyen xiyé'eri, máguá'pua mú oujún muá'jun, majtá iguáame mata'náatyí máguá'pua, majtá muá'raika méj béjli gua'itya'se mata'náatyí, ajtá matú'betyajti jápin guá'pua ajtá je'iyán cha'ná máj ajkáguiixi'sin, aijmemú antyígousin ánti tantúguan tairájka, anmú gua'jéeben a'tati i'guaká amú ruuchúe'ben metiraataíjte'sin.

(...) i mua'raikatye aimú mí Ruámu etyé óumu tyantátuasín, kúkui tá'tapi, óumu raatéchajtsa, mati'i eitakiinyen majtá i'ráajun, amú ouranyén Tyakújsetye óumu tira'si, óumu raatéchajtsá tsíkai tá'tapi, ajmú mí ira'tyáigua makaujmua'bikiren tyámua, kapú a'kanijré pá rataru'ren já, náapapu xájta tyojoukárutyi, tipú'a pua'jtyiti parajtyiji'ken páj muá'kipua, anmú tyi'nájsin metyíujsikiiraren mua'náujbibi'ra xájmua'ri metya'kakuukajmá, tipú'a maraatyéebi guéi ti kilen mata'naatyí mú rankure'chuisin, mati'jmí ajguáseeri guatáchuitye (...)





9. Guatye'eséira.

Auyú'uxa tyitanyi tyu'ujxé'ebe páj xámua'ri guatyátagua

Autyéeyú'uxa tyi'ti ti anakái rumuaré'e, ti antityájtí, ti raityá'si ajtágua mi séika.

Tyiráaguatyen i xájmua'ri.	()
Iráajina muxáj.	()
Xájmua'ri pú kin titye'iguajánain.	()
Ira'ityeema iru'katáapigua'a	()
Nyi pararire paj yú'uxari guatyatagua ti tyubatsiyí	()
Nyi pararire páj mau'tsiira'a guatyatagua	()

Auyú'uxa e'iti tyaityaurastime xámua'ri ti útyátagua



Gua'pua runáijmi ti tyuri'ire

E'inyi tyimuajchaire páj ramuájtyen péjtyi'iti tyutaagua

E'inyi tyí'baire i nyukari maj raixáatya majti tyiti taagua.

E'inyi tyi'baire máj tyita'aguaka i náayeri

E'nyi tyibaire tyáj tyutyachain matí tyi'ibasi tyákimen tabaire

**E'inyi tyitábaire tyáj naimí tyi'ti guatyámuare tyajtá tyaraxáatan,
tyaraxapintare, tyáta'a etsé o'jún.**



GUAÍKA TĚ RUNAIJMI

ANXIBI. TATÉIJ



Tyi'tij nyáj muájtye

Guaxáj ajtá a'yuú'uxa e'iti tyuséire i yúuri

1. Muarityira

Satigo'urixatye e'iti tyuséijre i yúuri ajpépi rausimuan.



Aujíjba i mej tyu'rixaatyé "Ti muaxapuaka".

"TI MUAXAPUAKA"

Ti anakaí sai iratyenye, eyan iratányeche i rutúnamua'i kimen naa tyirukanyeri, naa tyijíraséij i muaxá. Ratajíjbe tikin.

Muaxá ___ ¡Eeéí, ¡kapa nyenyecha!, ¡ kapa nyemaka; kanu naa eijtyi muatyabaire'sin, kasí inya' iika karasti. Kanú eijtyimuatyabairi, kási che'e yetyutyajrinyi, niche' mautaixátyen auma eséijre tyátyi yáujmua, aimu tyeitya naín ti tyimuatúratye, ayapaj guarinyi nyati tyimuataixeetyesin.

Ti muaxapuaka ___ a'u. Aisimakuí. Naa tyirajnamuarajra.

Ajtanu tyamua bibejmen tyaurati'ichi'ijme. Rakajchuí irutúnamua'i.

¿Nyi para'ayíiti paj tyú'tamuarita?

¿E'ijnyieí tyá'uguachesin?

¿Sei saatamuarita yuuri
ti tyaáxajta?

¿E'inyi naa rantyipuáj'tyen?

¿E'iki tyantypuari
muarityira'a?

¿A'tyan'nyi metyímuaritaka
aupaj e'eche?





2. Tyu'taígo'u aupa e'che

Tyáuj tyutagóun tabáujsimua emí, tyatá'a ráamua're e'ijti tyu'séijre iri'i yúuri?.



¿Atanyi yan ratyajtua i yúuri?

¿E'inyi matyiguastya i yúuri?

¿Tyi'tanyi ruxé'ebe yúuri páj guaguasten?





† muarityíra maj jamuaataixatyesin i báujsi, ayána
ausiimua

A large empty rectangular box with an orange border, intended for writing or drawing.

Gua'utaséiratye ajtá guautaixatye ipáj guajamuán tyujmua'tye tyiti páj
autyasiimua



I muarityíra maj amuaatá'ixa, náa ri'i setyá'uyú'uxa, sajtá gó'utaagua máj guatyáaxajta naaxú tyigo'utyéguá'.

Auyú'xa e'imájantya'ru máj guatyaxáajta	Ausiiimua e'ijti jein ajtá guasé'iri	Auyú'xa e'ijti tyí'ti guari

Muá'tsiira guatyeyú'uxa mata'namuare muaritira'a etsé



3. Tyu'tachuikaj

Aujíjbe pajtá raatajchuika i chuikari "t nyi náana i yúuri".

Chuikari: nyi náana i yúuri

Yúuri péj nyináana, yúuri

Yúuri péj nyináana, yúuri

Yúuri péj nyináana.

Yúuri péj nyináana, naan

Yúuri péj nyináana, naan

Yúuri péj nyináana, naan

Yúuri péj nyináana, naan

Yúuri péj nyináana péj nć

Yúuri péj nyináana péj nć

Yúuri péj nyináana péj nć

Yúuri péj nyináana péj nć

Yúuri péj nyináana Yúuri p

Yúuri péj nyináana Yúuri p

Yúuri péj nyináana ri'i péj

Yúuri péj nyináana ri'i péj

Yúuri péj nyináana ri'i péj

Yúuri péj nyináana ri'i péj

Yúuri péj nyináana naapu, tyimexé'ebe

Yúuri péj nyináana naapaj tyi'nexé'ebe

Yúuri péj nyináana naanú tyimua'chué'ebe

Yúuri péj nyináana naanú tyimuaxé'ebe



Andres Garcia Molina



Autyáuchi chuíkari etsé siimuaíra ti tyaguapuájme i nyúukari apújaj.

NAAPU

Chuikári sei tyityáu autyeyú'uxa parájtyagua'na i nyúukari tá'a náa guatanamúajren ti'i mua'tsiira.



4. Guaguájka, autyáuj mua

Chijtámua seí tyityáujchi.

Naimíjkaj nú kanyistii tyáitye,
 naími' mú nyejetsé tyi'ka'nye méj
 tyityaki,
 aigua nú kuramuáka'jme kanú
 ityebí,
 nyakureyaumuá'jme kanú iita.
 ¿Tyitanyi puein?

Taatyé
 Nyámuaguaste
 Nyamuamue'ra'a
 Nyamuatsáanan
 Nyajtá muajtáyusí
 jin nú júuri
 tyítanyi pu'en
 ¿Tyitanyi puein?

Eugenio Álvarez



5. Ti muaxapua.

Gutasiimuaixi ti a'namuajre'e auti etsé yakipua

ku'kuí	nyipe nyexeebe,
	nyinyejetsé petyikanye.
	Nyipeyan rinyi e'inye tyimuataixaatéesin.
ti muaxapuaka	Nyamua'utamuareri.
	Kanú aityirájtyaube.
muaxá	Kanú e'ijtyimuatyabaire'sin. E'inyi péjpi nyenyeeche.



Airayáxi i nyúukari patáj guaguájka. (Araguapua e'irajyamiguaka)

ku'kuí	nyipe nyexeebe,
	nyinyejetsé petyikanye.
	Nyipeyan rinyi e'inye tyimuataixaatéesin.
ti muaxapuaka	Nyamua'utamuareri.
	Kanú aityirájtyaube.
muaxá	Kanú e'ijtyimuatyabaire'sin. E'inyi péjpi nyenyeeche.



Auyú'uxa ei'ma je'in máj aséire

Ku'kuí



fi muaxapuaka



Muaxá



6. Nyúukari tyájkin tyumuárita.

Aujíjbe i ta'yuusi pajta ráutyaunyi i nyukari ti tyijíbaire tinaa tyijíratyaxá ti'ijna tyeityaurástime i muarityira.

Nyúukarí

Ajmi punu' ayán tyujú'tyaari tyáata' punu' jaa iyé'che rusai tyínaana, kapunu' e'ijtyira'tyaube, kapunú' tyi'ti tyichai ti amuan tyu'kuanyí, tiki tyi'gua'umuatsitya tikin niche' guaramuaxápua.

Ayaapu nu' tijpina' ti'ijta ikuatya ajta í'raamuaxápua, i'yáapúj'un'naa tyi'gua'ukatya aume, aure'nya auti aa'jáixa mejtyityeya'ka, aamu nu' iyetyenyinyii i muaxatye, a'tsa punu' naa tyi'tyi'eba'jra'asin, kapu' a'chu iratyebiika, atsaj'nu' tyakanájma'ka tijnu' sai muaxá tibe'ej tantyitsáaku ira'atyenye, eyan pu naa ri' gua'ujrú i rutunamua'i kimen, seijpunu' naa tyejnyeraka i mauaxá naanu tyijíraseij i tiráanyeeche tiki ayan tyijírataje. Ainyipejí nye'nyéeeche, kanú aityimuatyabairesín.



Aujíjbe kanyin tayu'si ti tyaguapuaime i nyúukari ajpépi seika guago'unyi ti ruxá guanajmua're.

tyínaana	tyináana	tyi'na'ana



7. Tyí'tamuarityi'ra

Náa ri'í tyu'upi petyejtyepiinya ti ruxá tyinamuajre i muarityíra, sajta rataxáatan a'najsa ra'jijben matá'a náimi ra'apín.

Sajtagua seika tyu'táagua setyebepinya i yu'xari ti ruxa tyinamuare.

Tyutaséirata tyá' yú'uxari páj tyutaagua ka sáj naimi tyumuatye.



8. Guatyé'eséij

Autyeyúuxa ta'tura i nyúukari kin "áa", "aa", "ée", "ee", "íi", "ii"
"uu".

- 1) Y ____ ri ti muájch ____ ra' tán ____ na.
- 2) N ____ na nyamua chuebe.
- 3) Ty ____ ta ti muaxapuaka.
- 4) † b ____ ra' apua p ____ ri e'igua tyi'sita'.
- 5) † nyiy ____ xu p ____ ri tyi's ____ ta' i b ____ ra apua ti
ajkua.

Rutsájta siimuaíra'a

Autyáuchi i nyúukari ti ayú'usi rutsajta siimuaíra etsé.

m	u	a	í	y	u	u	i	y	s
n	t	r	a	m	i	m	g	u	i
x	a	m	u	í	a	u	m	u	t
u	l	l	m	x	s	u	s	r	a
y	u	j	r	a	'	t	s	i	j
s	k	u	a	i	k	a	u	k	i
n	g	u	a	k	í	x	a	u	r
'	e	t	s	i	p	t	e	u	í
l	s	t	j	i	u	k	i	x	k
s	m	a	m	u	a	'	í	a	í

muaíyu

ikirii

amua'i

Xamuaí

Yúuri

Kuaijtsi

guakixa

sitáj

yujra'tsi

kipua

piste'

kúuxa

Páj rari'ire	jee	kanú
Nyiparari'ire páj tyumuárita		
Nyiparari'ire páj muarityira' guatyataagua		
Nyiparari'ire páj tyutajchuiika		
Nyiparari'ire páj i yú'uxari autyaunyi ti tyugua'puajme		
Nyiparari'ire páj tyautyaunyi (autyauchi titanyi puen)		

Runáijmi gua'ika ti tyuri'ire

E'inyi ti'í ruxé'ebe tyaj ramua're i tayé'ira

E'inyi ti'í ruxé'ebe máj ratyáku'ben i yúuri



E'inyi méjmi rayéste i yúuri

Achunyi pua'mua ruyeste i yúuri

Tyi'tányi e'itsé muarajnachaka tatéij etsé ti guatanamuájre.



SÉIKA T+ AJTYÁBATS+JSIN

Sei e'irajyami'guaka

Tyakin tyutyaiten

1	Sa+	21	seitye apuan sa+
2	Gua'pua	22	seitye apuan gua'pua
3	guaíka	23	seitye apuan guaíka
4	muákua	24	seitye apuan muakua
5	anxibi	25	seitye apuan anxibi
6	arajsébi	26	seitye apuan arasébi
7	aragua'pua	27	seitye apuan aragua'pua
8	ara'guaíka	28	seitye apuan araguaíka
9	ara'muakua	29	seitye apuan aramuakua
10	tamua'muata	30	seitye apuan tamua'muata
11	tamua'muata apuan sa+	31	seitye apuan tamua'muata apuan sa+
12	tamua'muata apuan gua'pua		



1	Sa+	21	seitye apuan sa+
2	Gua'pua	22	seitye apuan gua'pua
3	guaíka	23	seitye apuan guaíka
4	muákua	24	seitye apuan muakua
5	anxibi	25	seitye apuan anxibi
6	arajsébi	26	seitye apuan arasébi
7	aragua'pua	27	seitye apuan aragua'pua
8	ara'guaíka	28	seitye apuan araguaíka
9	ara'muakua	29	seitye apuan aramuakua
10	tamua'muata	30	seitye apuan tamua'muata

21	gua'puatye apuan sa+
22	gua'puatye apuan gua'pua
23	gua'puatye apuan guaíka
24	gua'puatye apuan muakua
25	gua'puatye apuan anxibi
26	gua'puatye apuan arasébi
27	gua'puatye apuan aragua'pua
28	gua'puatye apuan araguaíka
29	gua'puatye apuan aramuakua
30	gua'puatye apuan tamua'muata

Gua'pua e'irajyami'guaka

Tyajri' tyitye'tyaitye

Agui yanu tyamua'utamua'reri nyabaujsimua	Kapá guajka tyáata
Nyabastara a'ti pájpúe'in nyausij	Puakatyi nyiya'kua, aujyiixi
Kapa ayeinya unyáakái	Áchúpua'mua nyieguamua



Pu'ityemen basta'	Che'ere chu'chutye náana.
Nyináana yáanu tyi'muaixáatye.	Kapá axagua naanasi.
Nyabaujsimua yáanu tyamuatamuarereri...	Kapá axagua táatasi



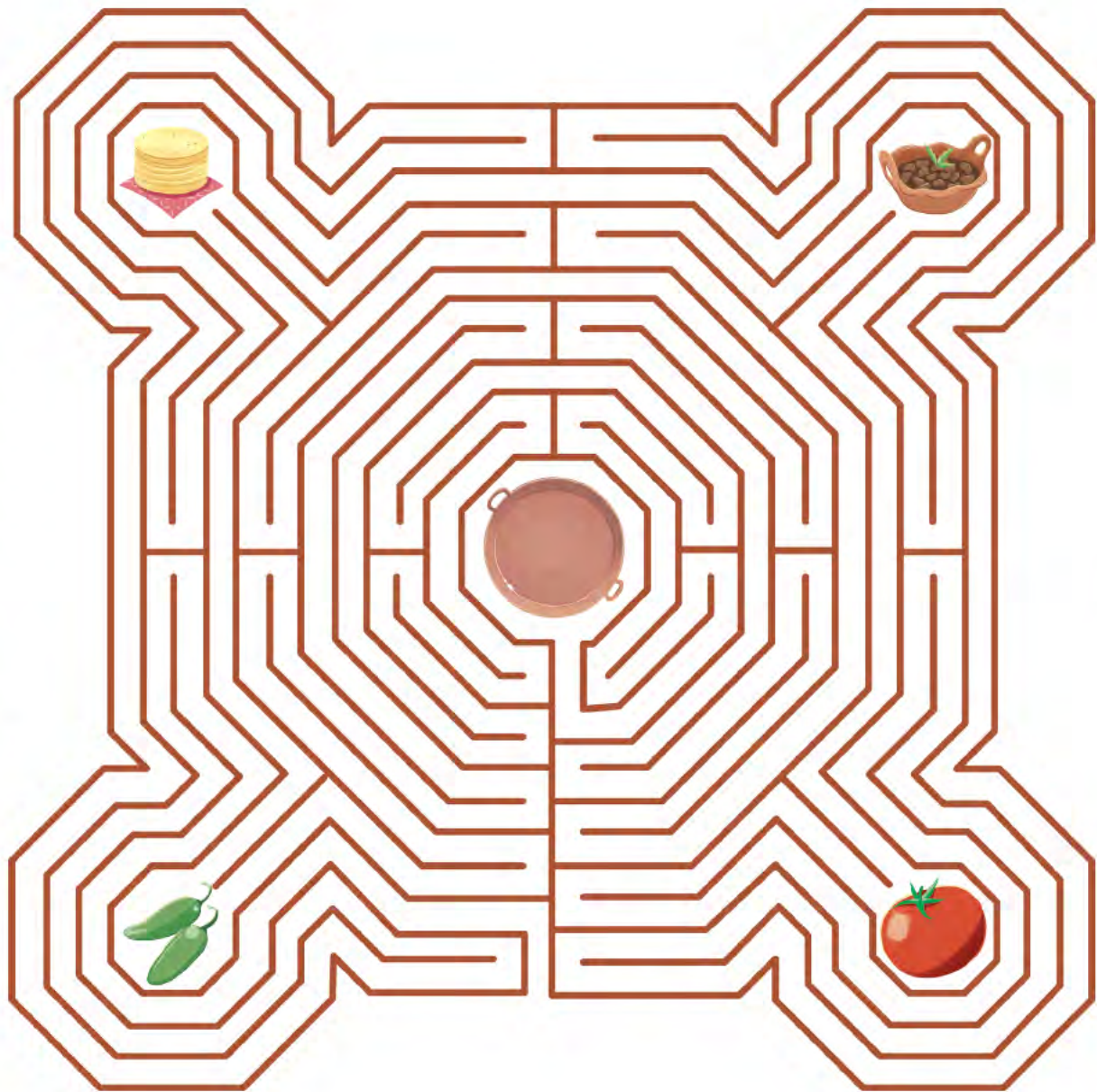
Gua'pua e'irajyami'guaka

Tyajri' tyitye'tyaitye



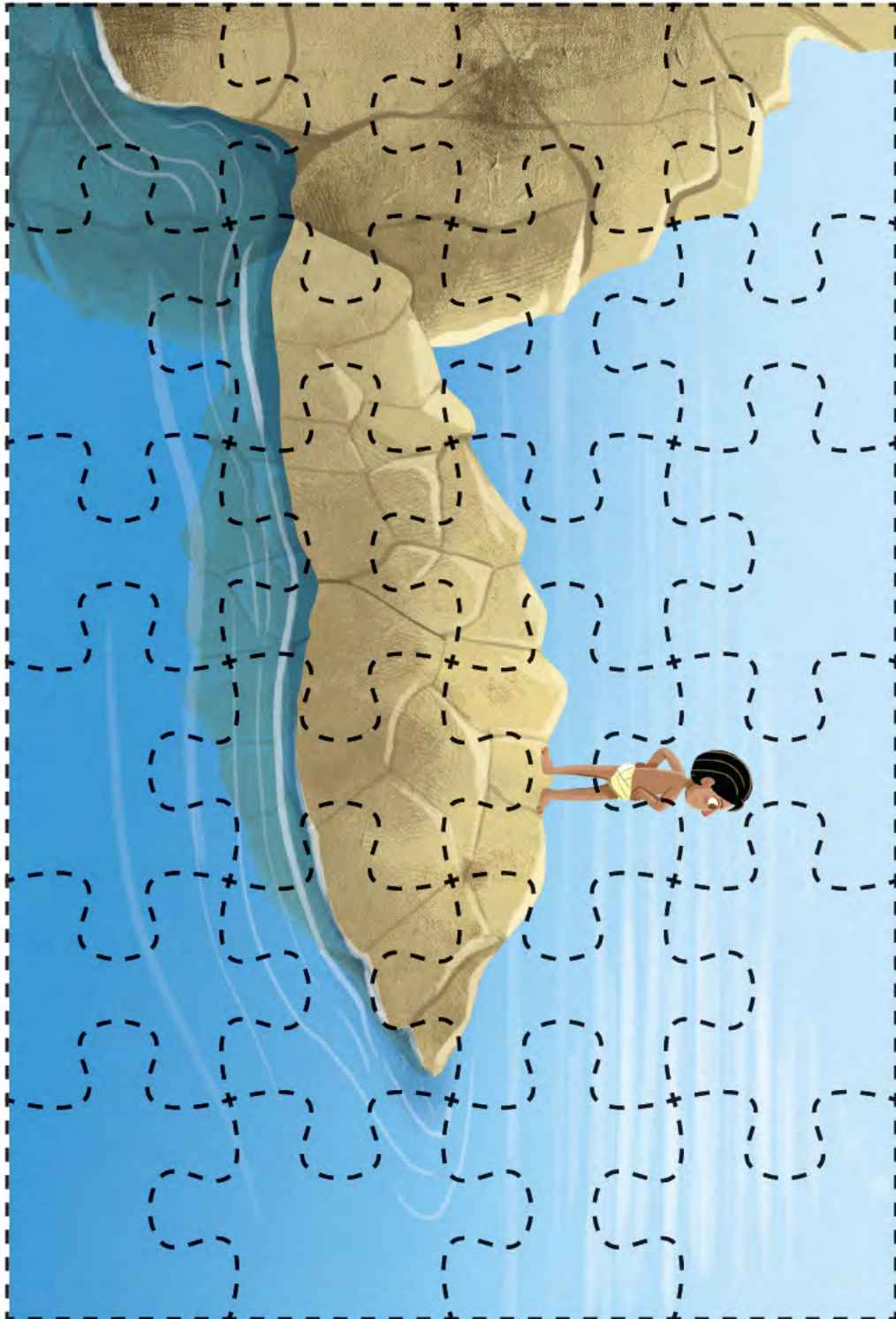
Muakua e'irajyami'guaka

Tikurenyaatimen



Axibí e'irajyami'guaka

Ti iratyebiijtyen



Arasei e'irajyami'guaka

Nyáanu xájmua'ri

Nyáanu xájmua'ri,

nyáanu chuíkari emín básta'ï,

nyáanu nyúukari emín mua'tsíira,

nyáanu anyúukari

ï náa imi tyajáupuapua're.

Nyáanu amua'tsíira,

ï mua'tsíira ï gue'ityé bíibi,

nyáanu arúurikame

Nyáa nú atyamua'bira.

Nyáanu mua'tsitáana

ï xájmua'ri tyi'ta'guaka



Aragueika ti e'irajyami'guaka

Ti muaxápuataka

KU'KUÍ

NYIPE NYEXEEBE,

NYINYEJETSÉ
PETYIKANYE.

NYIPEYAN RĪNYI
E'INYE
TYIMUATAIXAATÉESIN.

Tġ
MUAXAPUAKA

NYAMUA'UTAMUARERI.

KANÚ
AITYIRÁJTYAUBE.

MUAXÁ

KANÚ E'IJTYIMUATYABAĤRE'SIN.
E'INYI PÉJPI NYENYEECHE.



Yú'usiguarikán

A	A	A	A	A
a	a	a	a	a
a	a	a	a	a
B	B	B	B	B
b	b	b	b	b
Ch	Ch	Ch	Ch	Ch
ch	ch	ch	ch	ch
E	E	E	E	E
E	e	e	e	e
e	e	e	e	e
G	G	G	G	G



A	A	A	A	A
a	a	a	a	a
a	a	a	a	a
B	B	B	B	B
b	b	b	b	b
Ch	Ch	Ch	Ch	Ch
ch	ch	ch	ch	ch
E	E	E	E	E
E	e	e	e	e
e	e	e	e	e
G	G	G	G	G



A	A	A	A	A
a	a	a	a	a
a	a	a	a	a
B	B	B	B	B
b	b	b	b	b
Ch	Ch	Ch	Ch	Ch
ch	ch	ch	ch	ch
E	E	E	E	E
E	e	e	e	e
e	e	e	e	e
G	G	G	G	G

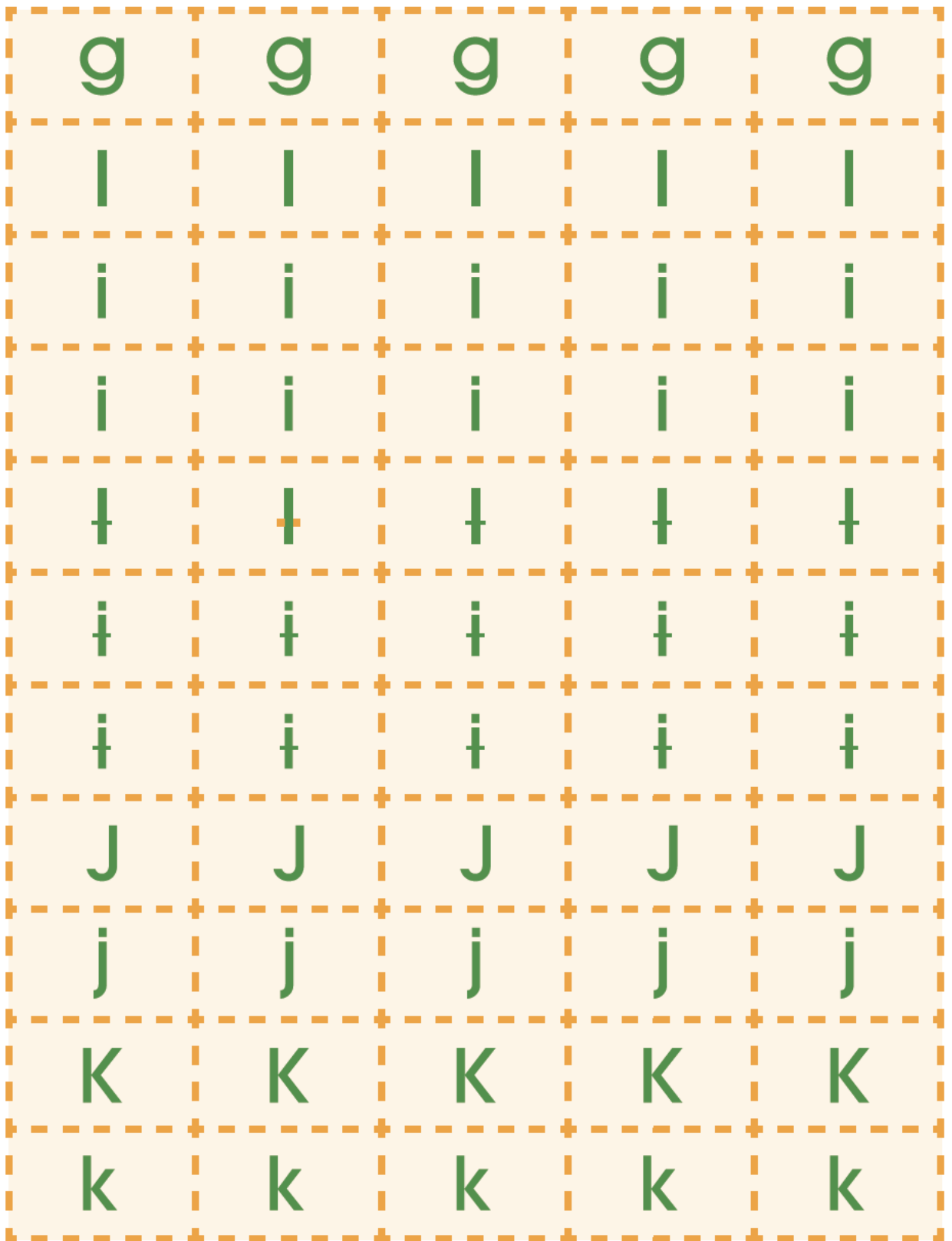


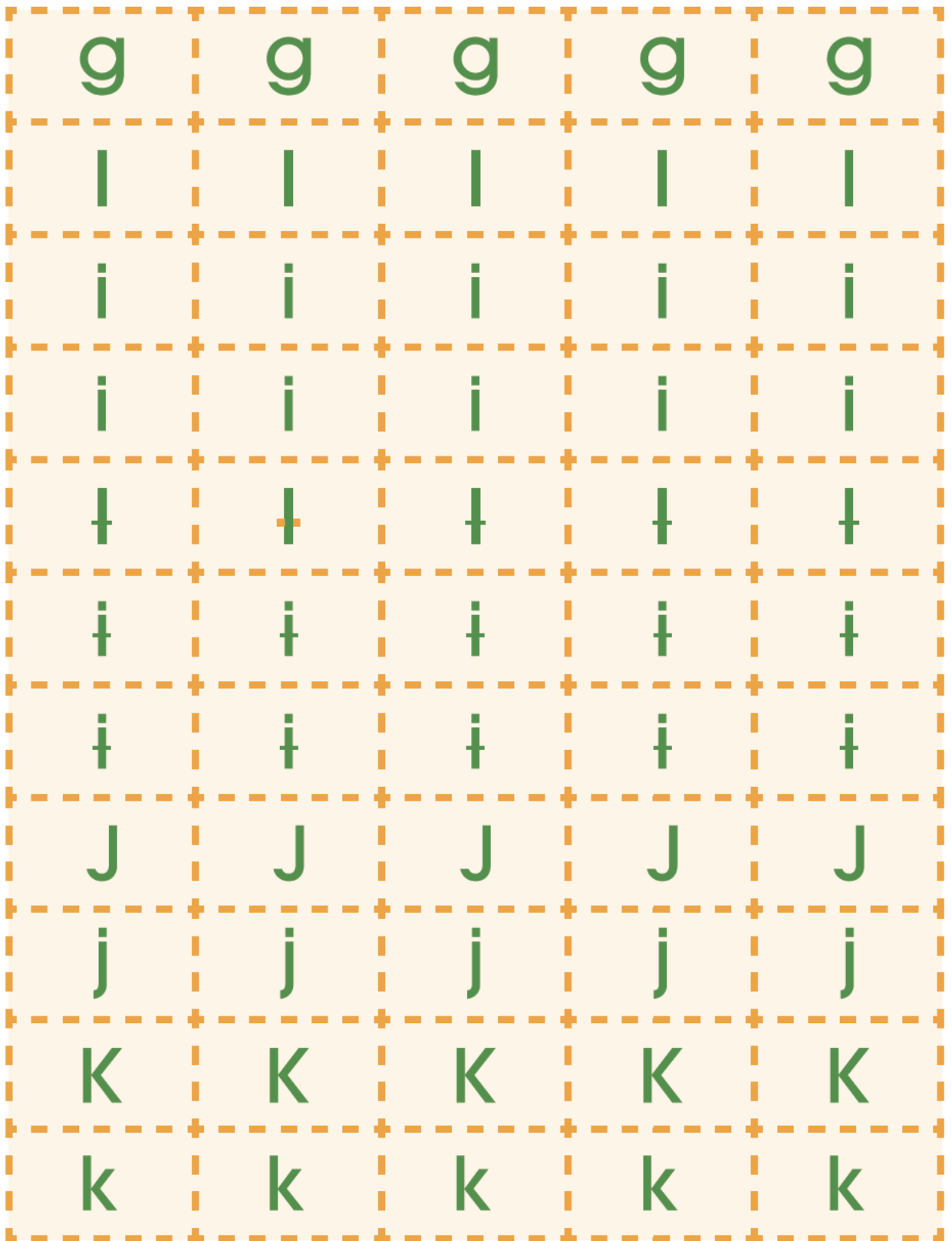
A	A	A	A	A
a	a	a	a	a
a	a	a	a	a
B	B	B	B	B
b	b	b	b	b
Ch	Ch	Ch	Ch	Ch
ch	ch	ch	ch	ch
E	E	E	E	E
E	e	e	e	e
e	e	e	e	e
G	G	G	G	G

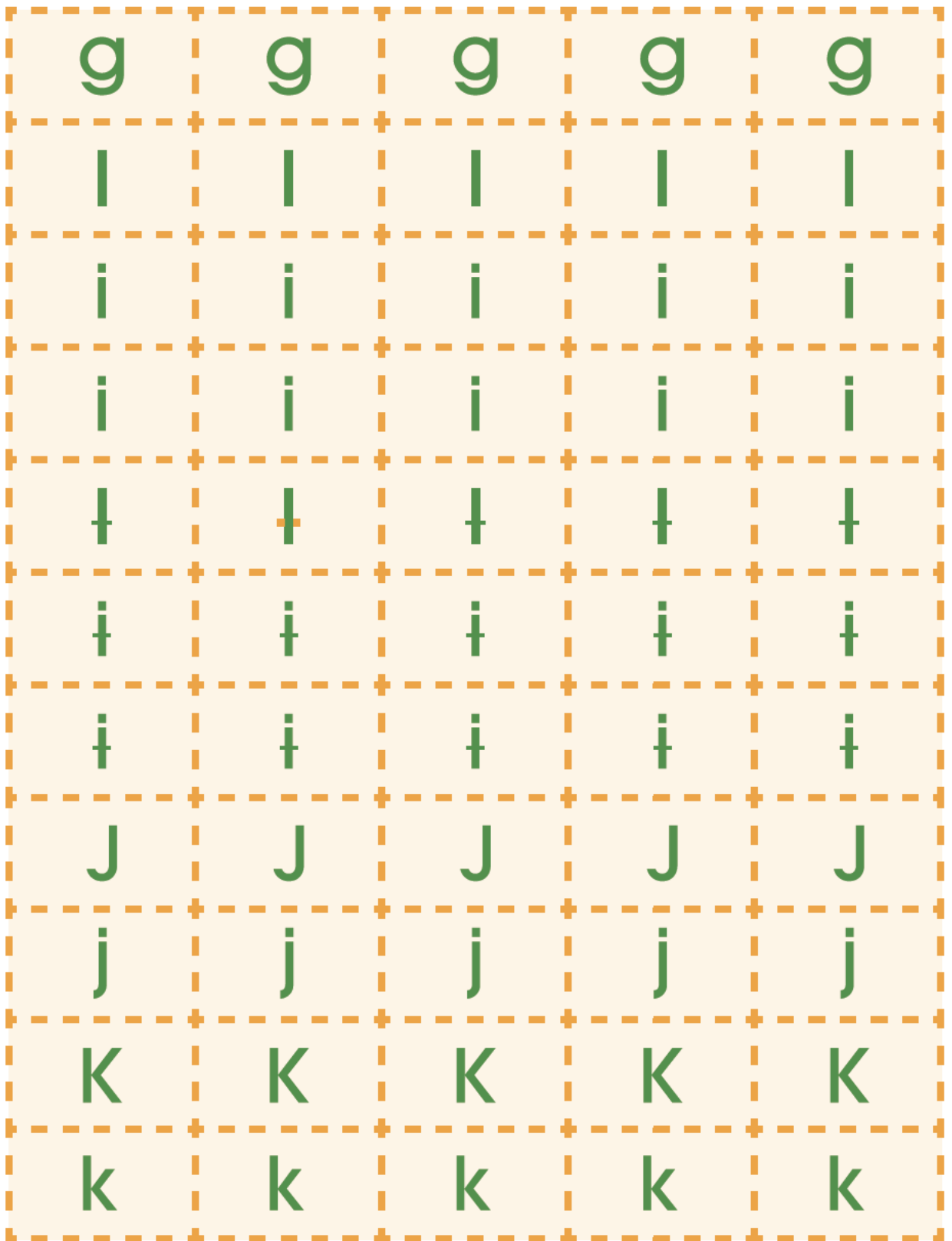


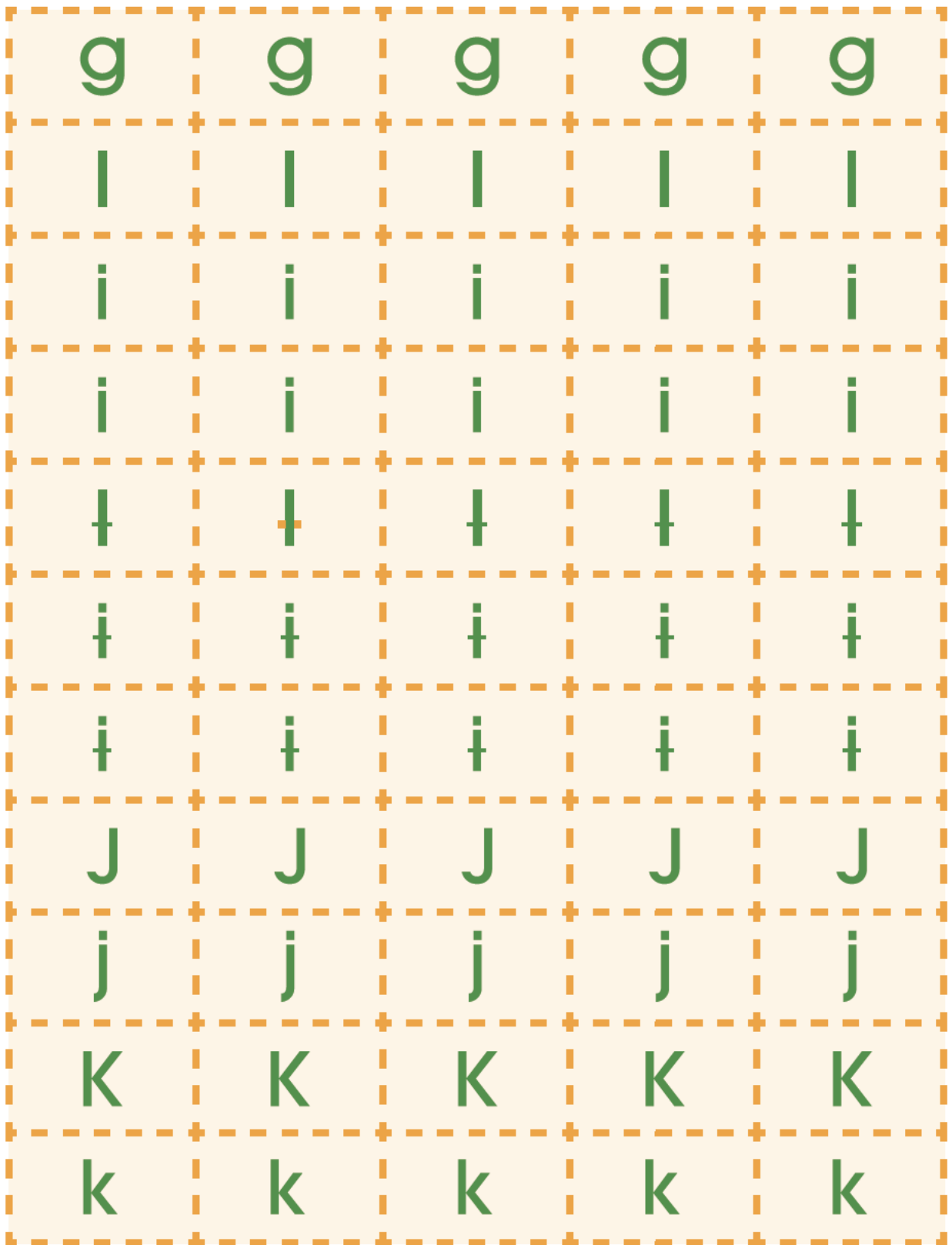
A	A	A	A	A
a	a	a	a	a
a	a	a	a	a
B	B	B	B	B
b	b	b	b	b
Ch	Ch	Ch	Ch	Ch
ch	ch	ch	ch	ch
E	E	E	E	E
E	e	e	e	e
e	e	e	e	e
G	G	G	G	G

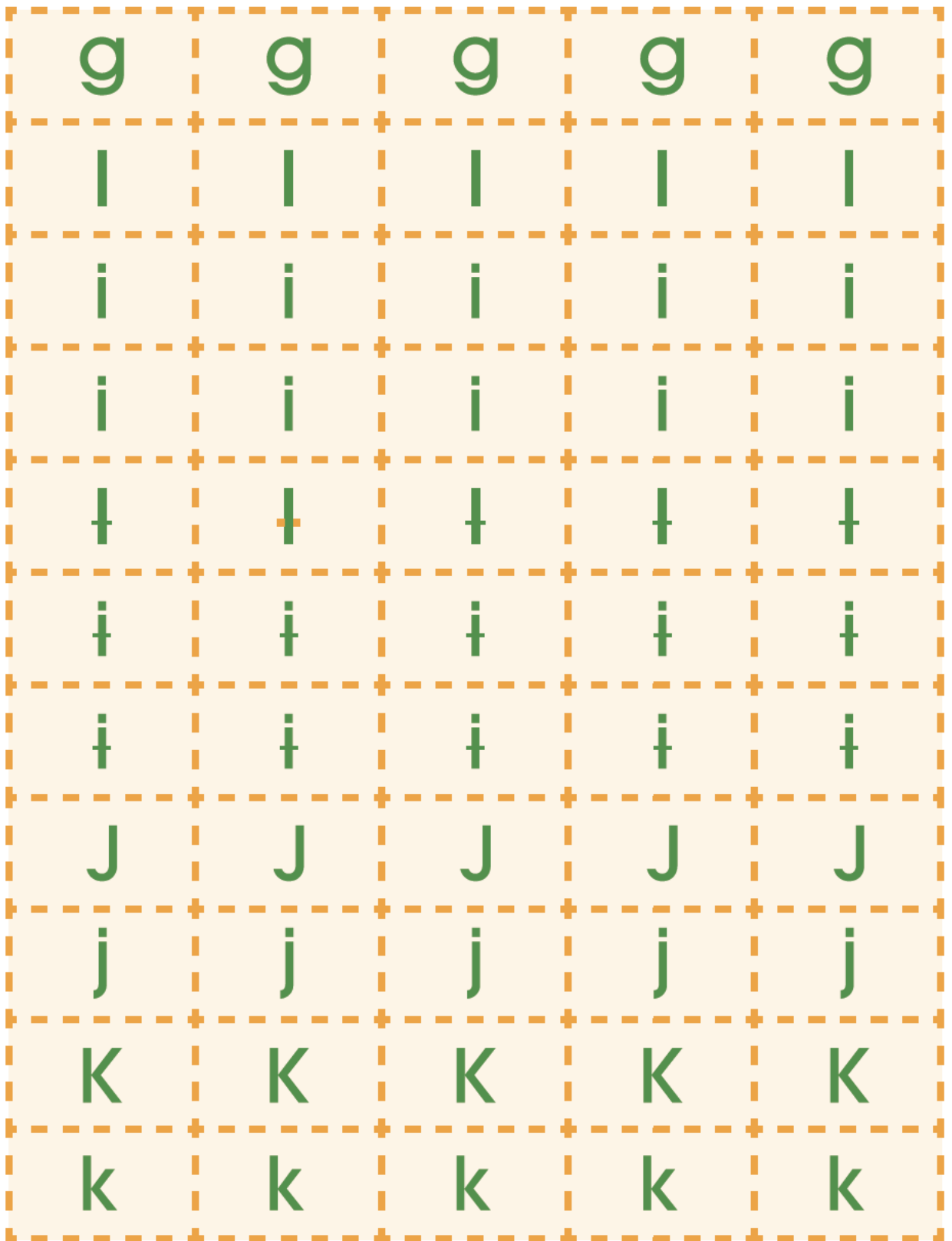




















L	L	L	L	L
l	l	l	l	l
M	M	M	M	M
m	m	m	m	m
N	N	N	N	N
n	n	n	n	n
Ny	Ny	Ny	Ny	Ny
ny	ny	ny	ny	ny
O	O	O	O	O
o	o	o	o	o
o	o	o	o	o



P	P	P	P	P
p	p	p	p	p
R	R	R	R	R
r	r	r	r	r
S	S	S	S	S
s	s	s	s	s
T	T	T	T	T
t	t	t	t	t
Ts	Ts	Ts	Ts	Ts
ts	ts	ts	ts	ts
Ty	Ty	Ty	Ty	Ty



P	P	P	P	P
p	p	p	p	p
R	R	R	R	R
r	r	r	r	r
S	S	S	S	S
s	s	s	s	s
T	T	T	T	T
t	t	t	t	t
Ts	Ts	Ts	Ts	Ts
ts	ts	ts	ts	ts
Ty	Ty	Ty	Ty	Ty



P	P	P	P	P
p	p	p	p	p
R	R	R	R	R
r	r	r	r	r
S	S	S	S	S
s	s	s	s	s
T	T	T	T	T
t	t	t	t	t
Ts	Ts	Ts	Ts	Ts
ts	ts	ts	ts	ts
Ty	Ty	Ty	Ty	Ty



P	P	P	P	P
p	p	p	p	p
R	R	R	R	R
r	r	r	r	r
S	S	S	S	S
s	s	s	s	s
T	T	T	T	T
t	t	t	t	t
Ts	Ts	Ts	Ts	Ts
ts	ts	ts	ts	ts
Ty	Ty	Ty	Ty	Ty



P	P	P	P	P
p	p	p	p	p
R	R	R	R	R
r	r	r	r	r
S	S	S	S	S
s	s	s	s	s
T	T	T	T	T
t	t	t	t	t
Ts	Ts	Ts	Ts	Ts
ts	ts	ts	ts	ts
Ty	Ty	Ty	Ty	Ty



ty	ty	ty	ty	ty
U	U	U	U	U
u	u	u	u	u
u	u	u	u	u
X	X	X	X	X
x	x	x	x	x
Y	Y	Y	Y	Y
y	y	y	y	y
ı	ı	ı	ı	ı



ty	ty	ty	ty	ty
U	U	U	U	U
u	u	u	u	u
u	u	u	u	u
X	X	X	X	X
x	x	x	x	x
Y	Y	Y	Y	Y
y	y	y	y	y
ı	ı	ı	ı	ı



ty	ty	ty	ty	ty
U	U	U	U	U
u	u	u	u	u
u	u	u	u	u
X	X	X	X	X
x	x	x	x	x
Y	Y	Y	Y	Y
y	y	y	y	y
ı	ı	ı	ı	ı



ty	ty	ty	ty	ty
U	U	U	U	U
u	u	u	u	u
u	u	u	u	u
X	X	X	X	X
x	x	x	x	x
Y	Y	Y	Y	Y
y	y	y	y	y
ı	ı	ı	ı	ı



E'ityá ratamu'a

Nyúukári	Tyi'ti tyáj pi guatamuá
Yú'usiguarikan	Aipú puén tyáj kin nyúukari a'yú'uxan (alfabeto)
Ti ajnyúube'jme	Amijtú ayán guatamuá tyáj ra'jtyagua'náa tipuá tetye'yú'uxa (a, e, i, i, o, u)
Gua'puáj ti ajnyúube'jme	Amijtú ayán guatamuá tyáj ra'jtyagua'náa tyagua'puájma tipuá tetye'yú'uxa (aa, ee, ii, ñ, oo, uu)
Májanyúube'jme me ití'tsé'e	Amijtú ayán guatamuá íti'tsi ti eityéecha'ka máj ajnyúube'me metyagua'guapuájma etsé tipuá tetye'yú'uxa (a'a, u'u)
Íti'tsi	Amipú puén ti eityéecha'ka tipuá nyetyi'xájta, kuxée nye íti'tse'e (')
Míitsi	Amijtu ayán guatamuá tikin antyipu'ari tipuá nyetye'yú'uxa (.)
Kirí'tsi	Amijtu ayán guatamuá ti kin (,)
Nyúukari	
U'xári	Máj kin tyá'simuaka báuji jakáj etsé (lápiz)
Autoevaluación	Guatye'séij

Coma	
Tema	Tyáj ramuáre'n
Propósito	Tyáj rari'iren
Punto	Míitsi
Materiales	Tyi't+ t+ ruxé'ebe t+k+n tyu'muáren
Conocimientos Previos	Tyi'ti nyáj muájtye
Valores	E'ijt+ tyi'juyé
Dibujo	Siimue'irá
Autoevaluación	Guatyé'eseij
Evaluación	T+ raar+'re
Bloque	T+ runáijmi
Proyecto	
Colorear	Ro'ígua

Tyáj etsé rataka'nyáma'-bibliografía

Barton, D. y Hamilton, M. (2004). “La literacidad entendida como práctica social”.

En: Virginia Zavala et al. (coords.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 109-139). Perú: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Bourdieu, P. (2008). *El sentido práctico*. México: Siglo XXI.

Camps, A. (2003). “Proyectos de lengua entre la teoría y la práctica”. En: Ana Camps (coord.), *Secuencias didácticas para aprender a escribir* (pp. 33-46). España: Graó.

Cassany, D. (s.f.). *Prácticas letradas contemporáneas: Claves para su desarrollo*.

España: Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Consultado el 30 de julio de 2018 en: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21294/Cassany_LEERES.pdf

Chartier, R. (1992). *El mundo como representación*. España: Gedisa.

Díaz, F. (2003). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo.

Revista Electrónica de Investigación Educativa, vol. 5, núm. 2, pp. 105-117. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://redie.ens.uabc.mx/vol5no2/contenido-arceo.html>

Dirección General de Educación Indígena (2018). *Programa de lengua náayeri*.

México: SEP.

_____ (2018). Náayeri. Prácticas culturales y sociales del lenguaje.

Reportes de investigación para la selección contenidos de estudio para la educación primaria (documentos de trabajo no publicados), México.

Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. España: Cambridge University Press.

Ferreiro, E. (1991). “Desarrollo de la alfabetización: psicogénesis”. En: Yetta Goodman (comp.), *Los niños construyen su lectoescritura. Un enfoque piagetiano* (pp. 21-35). España: Aique. <https://tallerdealfabetizacion.files.wordpress.com/2014/05/ferreiro-desarrollo-de-la-alfabetizacic3b3n.pdf>

- _____ (1996). "Diversidad y proceso de alfabetización: de la celebración a la toma de conciencia". *Revista Latinoamericana de Lectura. Lectura y vida*, núm. 3, pp. 3-15.
- _____ (1999). *Cultura escrita y educación. Conversaciones de Emilia Ferreiro con José Antonio Castorina, Daniel Goldin y Rosa María Torres*. México: FCE.
- _____ (2002). *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. España: Gedisa.
- _____ (2008). *Alfabetización. Teoría y práctica*. México: Siglo XXI.
- _____ (2013). *El ingreso a la escritura y a las culturas de lo escrito. Textos de investigación*. México: Siglo XXI.
- Ferreiro, E., y Gómez, M. (1988).** *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. México: Siglo XXI.
- Ferreiro, E., y Teberosky, A. (1999).** *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México: Siglo XXI.
- Ferreiro, R. (s.f.).** *Más allá de la teoría. El aprendizaje cooperativo*. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://www.redtalento.com/articulos/website%20revista%20magister%20articulo%206.pdf>
- Giroux, H., y McLaren P. (1998).** *Sociedad cultura y educación*. España: Miño y Dávila.
- González, M. (2015).** Las escuelas clandestinas en Ecuador. Raíces de la educación indígena. *Revista Colombiana de Educación*, núm. 69, pp. 75-95. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://www.scielo.org.co/pdf/rcde/n69/n69a04.pdf>
- Kalman, J. (2008).** Discusiones conceptuales en el campo de la cultura escrita. *Revista Iberoamericana de Educación*, núm. 46, pp. 107-134. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <https://rieoei.org/RIE/issue/view/56/vol.%2046>

Lerner, D. (1996) Es posible leer en la escuela. Lectura y vida. Lectura y Vida. *Revista Latinoamericana de Lectura*, núm. 1. Consultado el 30 de julio de 2018 en: http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a17n1/17_01_Lerner.pdf

_____ **(2001)**. *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. México: FCE. Consultado el 30 de julio de 2018 en: http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a17n1/17_01_Lerner.pdf

Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de Nayarit (2004). *Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Nayarit*. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://sitios.te.gob.mx/Defensoria/media/pdf/069f59101911f0a.pdf>

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015). *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 30 de julio de 2018 en: http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf

Montemayor, C. (1993). *Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas*. México: Conaculta.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura. (1953). *Empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza*. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001315/131583so.pdf>

_____ **(2003)**. *La educación en un mundo plurilingüe*. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728s.pdf>

Paradise, R. (1991). El conocimiento cultural en el aula: niños indígenas y su orientación hacia la observación. *Infancia y Aprendizaje*, núm. 55, pp. 73-85. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=48376>

Rogoff, B. (1993). *Aprendices del pensamiento. El desarrollo cognitivo en el contexto social*. México: Paidós.

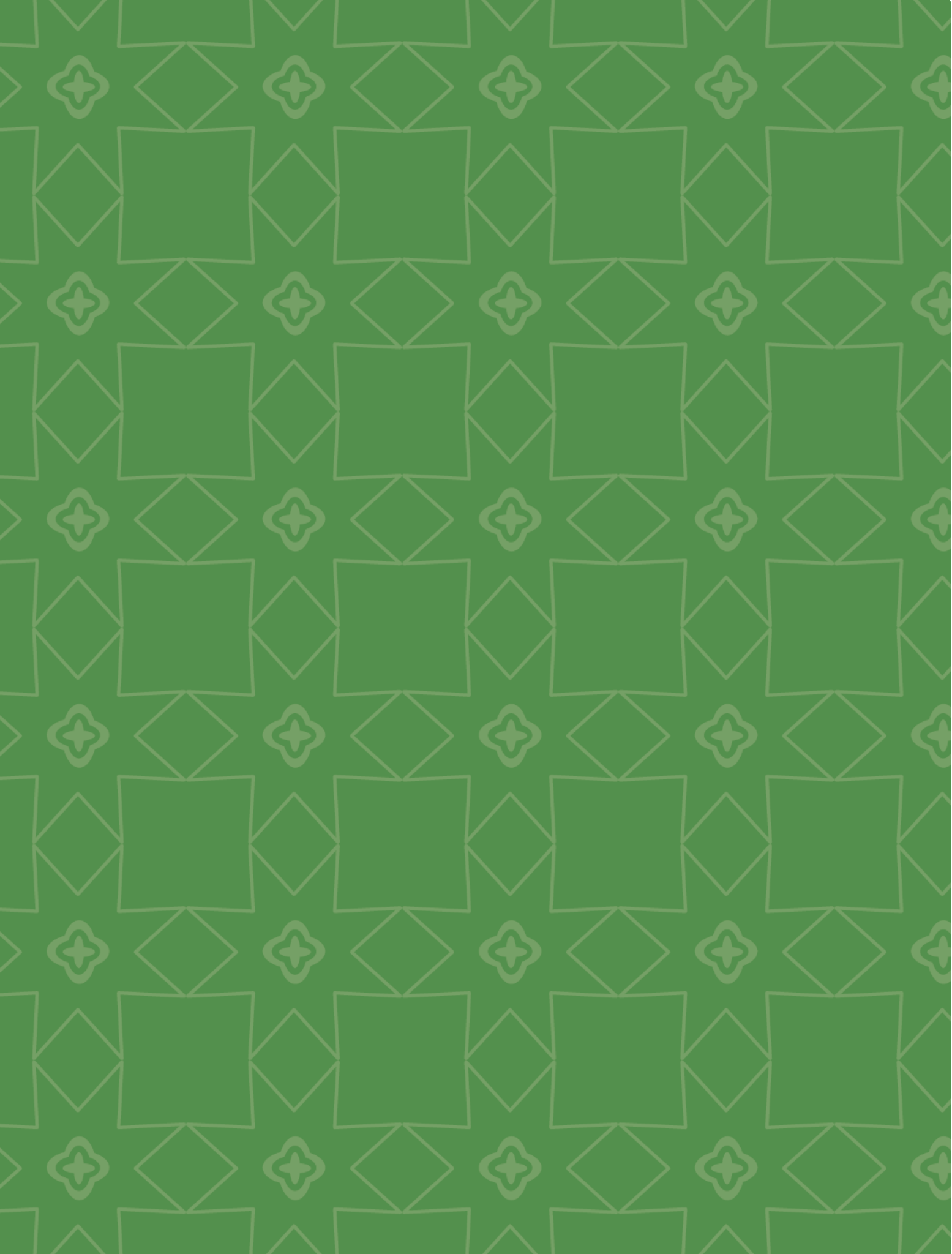
Secretaría de Educación Pública. (2017). *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica.* México: SEP. Consultado el 30 de julio de 2018 en: http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf

Street, B. (1984): *Literacy in theory and practice.* Cambridge studies in oral and literate culture. Estados Unidos: Cambridge University Press.

Tedesco, J., Opertti, R., y Amadio, M. (2013). *Por qué importa hoy el debate curricular.* Suiza: UNESCO. Consultado el 30 de julio de 2018 en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002213/221328s.pdf>

Vernon, S., y Alvarado, M. (2014). *Aprender a escuchar, aprender a hablar. La lengua oral en los primeros años de escolaridad.* México: INEE.

Zavala, V., Niño-Murcia, M., y Ames, P. (2004). *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas.* Perú: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.





SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

2